

Cristina Messineo*

Aproximación tipológica a las lenguas indígenas del Gran Chaco. Rasgos compartidos entre toba (familia guaycurú) y maká (familia matakó-mataguayo)¹

Resumen: En este trabajo se analizan y comparan algunos rasgos morfosintácticos y léxicos de dos lenguas indígenas de la región del Gran Chaco pertenecientes a diferentes familias lingüísticas: toba (familia guaycurú) y maká (familia matakó-mataguayo). Los rasgos examinados son: a) orden de los constituyentes, b) posesión y alineamiento de persona, c) clasificación nominal y deixis y d) negación. El análisis muestra que existen evidentes similitudes estructurales y funcionales entre las lenguas estudiadas.

Las preguntas que surgen a partir del análisis y la comparación de los datos de las lenguas toba y maká son las siguientes: ¿Cuál es la hipótesis más adecuada para explicar qué lenguas pertenecientes a distintas familias lingüísticas presenten perfiles tipológicos semejantes? ¿Existe una única explicación o las semejanzas pueden deberse a una combinación de factores? Y ¿qué semejanzas son más proclives a ser explicadas por causas universales o relaciones genéticas entre las lenguas y cuáles son más claramente atribuibles al contacto entre lenguas y al entorno cultural y ecológico de sus hablantes?

Los datos analizados van en la dirección de la propuesta de Aikhenvald (2006, citando Owens 1996) por la cual la semejanza de paradigmas flexionales, de léxico básico y de estructuras sintácticas constituiría un índice claro de las relaciones genéticas entre las lenguas mientras que la similitud entre fenómenos pragmáticos

* Cristina Messineo es investigadora independiente del CONICET de Argentina y profesora de Lingüística (Departamento de Antropología) y Etnolingüística (Departamento de Letras) de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Realiza investigaciones en la región del Gran Chaco desde 1987, con estudios sobre las lenguas wichí (1987/89), toba (1989/2009) y maká (2008/09). Sus áreas de especialidad son la lingüística antropológica, descriptiva y de campo y los estudios comparativos y tipológicos de las lenguas indígenas del Gran Chaco. Realizó su tesis de doctorado sobre la lengua toba y publicó el libro "Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos" y numerosos artículos y capítulos de libros. Sus publicaciones más recientes incluyen artículos en: *Amerindia*, *Language Documentation & Conservation*, *Terminology*, *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística (RASAL)*, *UniverSOS*, *Revista Signos*, *Anthropological Linguistics*, *Linguas Indígenas Americanas (LLAMES)* e *Internacional Journal of American Linguistics (IJAL)*.

1 Una versión preliminar de este artículo fue presentada en el 2010 "Congress of the Latin American Studies Association (LASA)", Toronto (Canadá) en el Panel: "Lenguas indígenas de América del Sur. Diversidad tipológica y rasgos areales". Agradezco especialmente a José Braunstein por su temprana e inspiradora insistencia en el estudio comparativo de las lenguas del Chaco. Expreso también mi agradecimiento a los revisores anónimos de la primera versión de este artículo por sus útiles y atinados comentarios. Asimismo, me responsabilizo por los posibles errores en los datos y en la interpretación de los mismos.

parecería ser más bien consecuencia de la proximidad geográfica y el contacto entre lenguas.

Palabras clave: Etnolingüística; Toba; Maká; Gran Chaco; Argentina; Paraguay; Siglos XX-XXI.

Abstract: This paper analyzes and compares some morphosyntactic and lexical features of two indigenous languages of the Gran Chaco region belonging to different linguistic families: Toba (Guaycurú family) and Maká (Mataco-Mataguayo family). The traits examined are: a) order of the constituents, b) possession and alignment of persona, c) nominal classification and deixis, and d) negation. The analysis shows that there are obvious structural and functional similarities between the languages studied.

The questions that arise from the analysis and comparison of data from the Toba and Maká languages are: What is the best hypothesis to explain why languages from different language families show similar typological profiles? Is there a single explanation or are the similarities grounded in a combination of factors? And which similarities are more likely to be explained by universal causes or genetic relationships between languages and which are clearly attributable to contact between languages and the cultural and ecological environment of their speakers?

The analyzed data point in the same direction as the proposal by Aikhenvald 2006 (quoting Owens 1996) for which the similarity of flexional paradigms of basic vocabulary and syntactic structures is a clear indication of the genetic relationships between languages, while the similarity between pragmatic phenomena seem to be rather the result of geographical proximity and contact between languages.

Keywords: Ethnolinguistics; Toba; Maká; Gran Chaco; Argentina; Paraguay; 20th-21st Centuries.

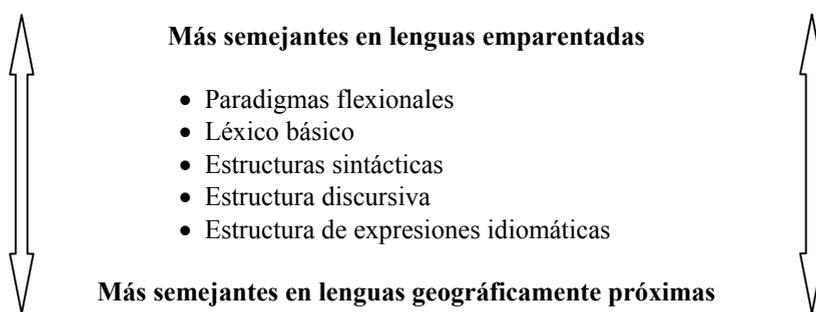
1. Introducción

El trabajo examina cuatro rasgos morfosintácticos y léxicos de dos lenguas indígenas de la región del Gran Chaco: a) orden de los constituyentes, b) posesión y alineamiento de persona, c) deixis y clasificación nominal y d) negación. Toma como punto de referencia los datos provenientes del toba y del maká, lenguas pertenecientes a diferentes familias lingüísticas pero cuyos hablantes comparten, desde tiempos precoloniales, la misma región geográfica.²

2 Los datos del toba fueron recogidos personalmente por la autora en sucesivos trabajos de campo realizados en diferentes comunidades de Chaco, Formosa y Buenos Aires (Argentina) y de Cerrito (Paraguay), entre 1989 y 2010. Los datos del maká provienen de Gerzenstein (1994; 1999a; 1999b; 2002) y de Arenas (1983), así como también del trabajo de campo realizado por la autora en la Colonia Maká de Mariano Roque Alonso (Paraguay) entre 2008 y 2010. En ambos casos, el material fue recolectado mediante la elicitación de oraciones y paradigmas gramaticales y el registro en audio de discursos espontáneos.

En consonancia con los trabajos históricos y tipológicos que comparan y muestran similitudes y diferencias entre las lenguas guaycurúes y mataguayas, el trabajo tiene un doble objetivo. Por un lado, aportar material que permita enriquecer los estudios tipológicos y comparativos sobre las lenguas indígenas del Gran Chaco. Por otro, retomar la discusión sobre las posibles razones por las cuales estas lenguas presentan rasgos semejantes: ¿filiación genética, proximidad geográfica y contacto, experiencia común compartida o mera coincidencia?

En el marco de los estudios sobre lenguas en contacto, Aikhenvald (2006: 5) –inspirada en Owens (1996)– propone el siguiente gráfico que ilustra de manera escalar los aspectos más proclives a ser semejantes entre lenguas genéticamente emparentadas y los más fácilmente atribuibles al contacto y a la difusión de rasgos:



En síntesis, los fenómenos pragmáticos se presumen más fácilmente motivados por la proximidad y el contacto entre lenguas no necesariamente emparentadas. Sobre la base de esta propuesta, las preguntas que surgen a partir del análisis y la comparación de los datos de las lenguas toba y maká son las siguientes: ¿Cuál es la hipótesis más adecuada para explicar que lenguas pertenecientes a distintas familias lingüísticas presenten perfiles tipológicos semejantes? ¿Existe una única explicación o las semejanzas pueden deberse a una combinación de factores? Y ¿qué semejanzas son más proclives a ser explicadas por causas universales o relaciones genéticas entre las lenguas y cuáles son más claramente atribuibles al contacto entre lenguas y al entorno cultural y ecológico de sus hablantes?

La exposición se organiza de la siguiente manera. En la sección 1. se presenta un panorama general de la situación sociolingüística y etnográfica del Gran Chaco, atendiendo especialmente a la dinámica cultural y lingüística que ha caracterizado a la región desde tiempos precoloniales. En la sección 2. se introduce información filogenética y sociolingüística de las lenguas toba y maká y se listan, sobre la base de estudios previos, algunos fenómenos fonológicos, gramaticales y léxicos compartidos por estas lenguas. La sección 3. está dedicada al examen y a la comparación de los siguientes rasgos: orden de los constituyentes, posesión, deixis y clasificación nominal y negación. Por último, en la sección 4. se presentan las conclusiones preliminares del trabajo.

2. El Gran Chaco. Dinámica cultural y lingüística

La región denominada del Gran Chaco (del quichua *chaco*: “territorio de caza”) constituye una vasta llanura con porciones boscosas que abarca parte de Argentina, Bolivia, Paraguay y Brasil. Limitada al este por los ríos Paraná y Paraguay, al oeste por la precordillera de los Andes, al norte por los Llanos de Chiquitos y la meseta del Mato Grosso y al sur por el río Salado comprende un área de 600.000 km².

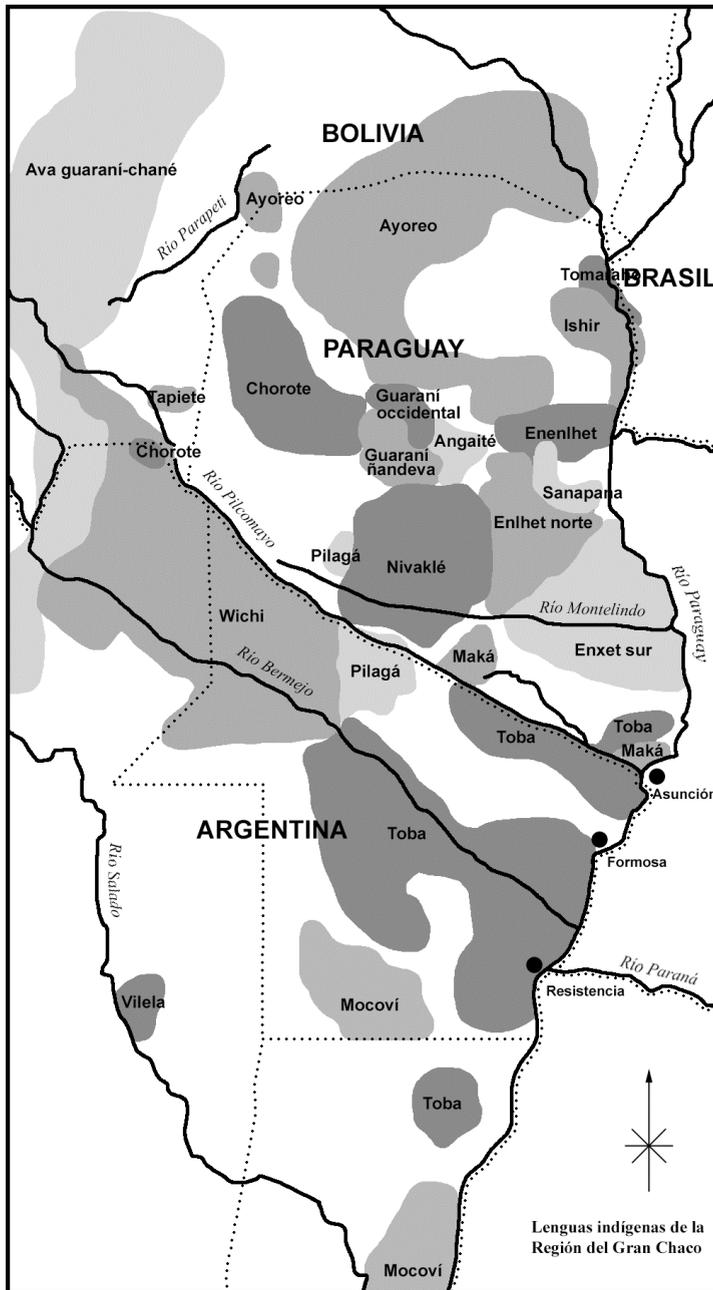
Por su diversidad demográfica, lingüística y cultural, el Gran Chaco es una de las áreas que, desde fines del siglo XVIII, mayor interés ha despertado entre misioneros, cronistas y estudiosos (Brinton 1891; 1898; Lafone Quevedo 1910; Lehmann-Nitsche 1904; 1923; Loukotka 1968; Métraux 1937; 1946; Nordenskiöld 1912; Pelleschi 1881; 1986). No obstante, los límites y las relaciones entre los pueblos originarios y sus lenguas aún no han sido suficientemente esclarecidos (Greenberg 1987; Kaufman 1994; Loukotka 1968; Martín & Braunstein 1991; Tovar 1961). Según Braunstein & Miller (1999) se hablan actualmente en la región 18 lenguas agrupadas en seis familias lingüísticas:

- **familia guaycurú:** toba, pilagá y mocoví
- **familia mataco-mataguayo:** wichí, nivaklé, chorote y maká
- **familia tupi-guaraní:** ava guaraní-chané y tapiete
- **familia enhlet-enenhet:** enxet norte, enlhet sur, angaité, sanapaná, guaná y toba-maskoy o enenhet
- **familia zamuco:** chamacoco o ishir y ayoreo
- **familia lule-vilela:** lengua vilela.

Como consecuencia del proceso de sedentarización, los grupos indígenas que habitan la región se encuentran actualmente asentados en comunidades rurales y semi-urbanas que ocupan un territorio ínfimo en relación al que poseían a principios del siglo XIX. El deterioro creciente de su medio ambiente y las condiciones de pauperización y marginación en las que se hallan, los ubican entre los grupos humanos en riesgo. Así también, el multilingüismo y el contacto permanente de lenguas no emparentadas caracterizan la situación sociolingüística del Chaco. Aunque en la actualidad, las lenguas indígenas chaqueñas presentan distintos grados de vitalidad, la supervivencia de todas ellas está, en mayor o menor medida, amenazada.

A pesar de tal diversidad, los grupos indígenas chaqueños presentan características socioculturales y lingüísticas semejantes. Una tradición cazadora-recolectora y rasgos comunes en cuanto a su organización social, a su cosmología y a sus formas de religiosidad (Braunstein & Miller 1999), dan cuenta de una experiencia común compartida entre los grupos que habitan la región.

La idea de lenguas mixtas con raíces múltiples (Matras & Bakker 2003) para la mayoría de las lenguas de América (Thomason & Kaufman 1991: 8), fue también esbozada para la región del Gran Chaco por Martín & Braunstein (1991: 10) al



Mapa 1. Lenguas indígenas de la región del Gran Chaco.

retomar la afirmación que un siglo antes realizó el etnólogo e historiador Samuel Lafone Quevedo (1894: 186) respecto de las lenguas del Chaco: “Cuando más conozco la historia de nuestras lenguas más me convenzo de que todo es mezcla”.

Según Braunstein (1996: 26), los fenómenos de contacto y mezcla lingüística son coherentes con el modelo social previo a la sedentarización. Los pueblos chaqueños estaban organizados socialmente en grupos locales formados por una o más familias extensas que deambulaban por un territorio definido delimitado por los recursos de la caza, la pesca y la recolección. Los grupos locales vivían en estrecha proximidad unos de otros, con períodos intermitentes de co-residencia. En dichos períodos, especialmente en la época de la maduración de la algarroba,³ resultaban frecuentes las alianzas entre grupos que pertenecían a diferentes conjuntos lingüísticos en las cuales se concertaban matrimonios, se realizaban ceremonias y se establecían pactos de guerra, estableciéndose así un permanente intercambio del patrimonio cultural y lingüístico entre los distintos grupos. La colectividad de grupos (cada una con su propio dialecto) hablaba una lengua común (Braunstein 1996: 26). Tales alianzas fueron, según Braunstein & Miller (1999: 11), el origen de lenguas y culturas mixtas. A su vez, la competencia por el territorio de caza era, al mismo tiempo, la causa del enfrentamiento intertribal. La guerra entre grupos enemigos involucraba también un intercambio lingüístico y cultural a través de la adopción de cautivos –niños y mujeres– que se integraban demográficamente al grupo vencedor. Esta dinámica social determinaba, simultáneamente, dos tendencias contrapuestas: a) la especialización y diferenciación cultural y lingüística a nivel del grupo y b) la difusión y absorción de rasgos que facilitaban la comunicación en las fronteras tribales, junto con la formación de grupos interétnicos.

En el plano lingüístico, ambas tendencias se verían reflejadas en:

- a) las diferencias dialectales en el interior de las lenguas de la región, en especial, en las lenguas mayoritarias (toba y wichí, por ejemplo)⁴ y

3 Con el propósito de afianzar las relaciones preexistentes, se establecían encuentros en los que se preparaban las bebidas ceremoniales (aloja), se realizaban los rituales de iniciación femenina, se intercambiaban presentes, se establecían nuevos matrimonios y se actualizaban las alianzas de guerra (Braunstein 1983: 31-35).

4 Un concepto que describe de manera más precisa el panorama dialectal chaqueño es el de *cadena dialectales*, acuñado por Kaufman (1990: 70). Tomando como base este concepto, otros autores (Martín & Braunstein 1991; Messineo 1991) postulan para las lenguas guaycurúes la existencia de un *continuum* de variedades en el que los sucesivos eslabones, geográficamente contiguos, presentan distintos grados de inteligibilidad, siendo la misma menor o no existente entre los eslabones de los extremos del área. Esta hipótesis explicaría, por un lado, por qué dos personas que pertenecen a grupos denominados tobas, por ejemplo, presentan dificultades para comunicarse, o por qué sus lenguas resultan mutuamente ininteligibles. Así también, las similitudes entre algunos dialectos del toba y otras lenguas guaycurúes (mocoví y pilagá, por ejemplo) lleva a considerar a las lenguas de la región como *complejos lingüísticos* más que como entidades monolíticas, homogéneas y bien diferenciadas unas de otras (Martín & Braunstein 1991; Messineo 1991; 1992).

- b) las semejanzas formales y estructurales no sólo entre lenguas genéticamente emparentadas (toba y pilará, por ejemplo), sino también entre lenguas de diferentes familias (toba y maká, por ejemplo).

3. Toba y maká. Filogénesis y situación sociolingüística

La lengua toba pertenece a la familia lingüística guaycurú junto con el pilagá, el mocoví, el kaduweo (hablado al sur del estado brasileño de Mato Grosso do Sul) y las extintas abipón y mbayá (Viegas Barros 2006: 198). Es una de las lenguas chaqueñas con mayor número de hablantes, entre 40.000 y 60.000 personas que habitan en las provincias argentinas de Formosa, Chaco, Salta y Santa Fé, en El Cerrito (Dpto. de Presidente Hayes, Paraguay), en Villa Montes (Dpto. de Tarija, Bolivia) y en asentamientos permanentes denominados ‘barrios’ en las ciudades de Resistencia, Presidencia Roque Sáenz Peña, Rosario, Santa Fe, Buenos Aires y La Plata (Argentina). La permanente movilidad dentro y fuera de la región y la relocalización en comunidades (semi)urbanas es una característica que diferencia al pueblo toba del resto de los indígenas chaqueños. Como consecuencia, en ciertos ámbitos comunicativos, la lengua ha sido desplazada por el español y su transmisión intergeneracional –especialmente en las comunidades urbanas– está interrumpiéndose.

La lengua maká integra la familia matabo-mataguayo que se divide en dos ramas: 1) wichí y chorote y 2) nivaklé (chulupí) y maká (Fabre 2005: 315). Según Tovar (1964), el wichí y el chorote serían, dentro de esta familia, las lenguas más estrechamente emparentadas ya que comparten el 50% de su vocabulario básico. Por otra parte, según el autor, el maká y el nivaklé se asemejan en el 43% de su vocabulario, hecho que podría atribuirse al contacto areal. No obstante, esta apreciación de Tovar se basa, según Fabre (2005: 314), sólo en la comparación del vocabulario y a partir de datos de segunda mano.

A diferencia del toba, el maká posee alrededor de 1.500 hablantes actualmente asentados en la Colonia Indígena Maká, ubicada en la localidad de Mariano Roque Alonso (Asunción-Paraguay). Los maká son los representantes chaqueños más orientales ya que históricamente estaban asentados en la zona de influencia del Pilcomayo inferior, en las nacientes de los ríos Verde, Confuso y Montelindo, afluentes del Paraguay (Braunstein 1981: 11). Luego de la guerra del Chaco fueron trasladados a las proximidades de la ciudad de Asunción. A pesar del permanente contacto con la sociedad no indígena, la lengua conserva su vitalidad y la mayoría de los ancianos, mujeres y niños son monolingües (Gerzenstein 1994: 30).

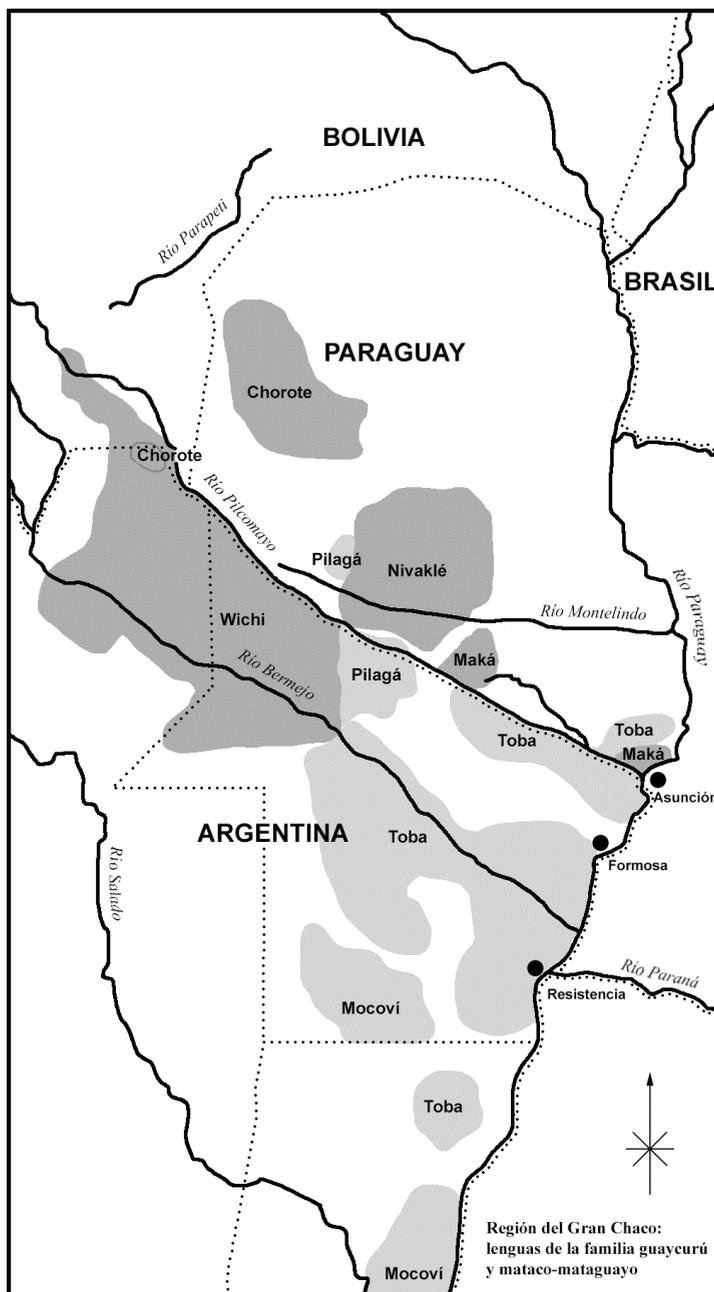
Si bien no he hallado datos etnográficos e históricos que documenten alianzas entre grupos toba y maká, se sabe que hasta 1919 una banda maká habitó junto a los pilagá de Pozo Navagán (Formosa) bajo el liderazgo de cacique Garcete (José Braunstein, comunicación personal, 2008). Así también, fuentes de cronistas y viajeros (Aguirre 1949-51; Azara 1809) mencionan la convivencia de los enimagás

–antepasados de los maká– con los pilagá asentados al sur del río Pilcomayo. Por otra parte, las luchas intertribales protagonizadas entre tobas y enimagás por el dominio del río Confuso a fines del siglo XVIII aparecen también mencionadas en SúsNIK (1982: 22).

Desde la perspectiva filogenética, la propuesta de un tronco común para las lenguas guaycurúes y mataguayas ha sido desarrollada, entre otros, por Mason (1950: 201) que postula el *phylum* macro-guaycurú para familias lingüísticas antes consideradas independientes en la región del Gran Chaco. Según esta clasificación, el toba es considerado un miembro de la familia guaycurú, mientras que el maká se incluye dentro de la familia matabaco-maká, pero ambas lenguas integran el *phylum* macro-guaycurú. Sobre la base de la comparación y reconstrucción fonológica, gramatical y léxica Viegas Barros defiende el posible parentesco de las lenguas guaycurúes y matabaco-mataguayas. El autor llega a la conclusión de que las semejanzas formales entre las lenguas de ambas familias son producto de la relación genética entre ellas (Viegas Barros 2006). Las tendencias aún más integradoras están representadas por Greenberg (1987: 385), que incluye el grupo matabaco-guaycurú dentro de la rama macro-pano y por Kaufman (1990), que también considera dentro del grupo macro-guaycurú a las familias matabaco, guaycurú, charrúa, maskoy y lule-vilela. Clasificaciones disgregadoras, como las de Tovar (1964), por ejemplo, rechazan esta hipótesis argumentando la escasez de semejanzas léxicas y la distancia tipológica entre las lenguas de ambas familias.

Por otra parte, estudios descriptivos y tipológico-comparativos recientes han mostrado la existencia de rasgos compartidos, entre los que pueden mencionarse:

- Armonía vocálica (Gerzenstein & Gualdieri 2003) y palatalización de consonantes coronales (Gerzenstein 1997; Messineo 2003).
- Complejidad morfológica: aglutinación, sufijación en categorías flexionales y derivativas; prefijación de formas pronominales para la codificación de las relaciones gramaticales (S, A y O) (Censabella 2002; Gerzenstein 1994; Gualdieri 1998; Klein 1978; Messineo 2003; Vidal 2001, entre otros).
- Marcación en el núcleo de las frases posesivas (véase también Grondona 2002; Messineo & Gerzenstein 2007).
- Distinción entre nombres inalienables y alienables. La posesión inalienable se expresa directamente sobre el nombre poseído mediante un prefijo que señala al poseedor (véase también Grondona 2002; Messineo & Gerzenstein 2007).
- Sufijos direccionales y locativos en verbos (toba) y en verbos y sustantivos (maká y chorote) (Gerzenstein 1994; Gualdieri 1998; Messineo 2003; Vidal 2001).
- Ausencia de una clase léxica de adjetivos y de adverbios de manera (Cúneo, Dante & Tacconi 2008).
- Ausencia de verbo copulativo (Messineo 2003; Gerzenstein 1994).



Mapa 2. Región del Gran Chaco:
lenguas de la familia guaycurú y mataco-mataguayo.

4. Toba y maká. Comparación de rasgos

4.1 Orden de los constituyentes

Una de las clasificaciones que ha tenido gran influencia en el estudio de las tipologías lingüísticas es la del orden de los constituyentes en la oración que propone que todas las lenguas presentan un orden básico⁵ que se caracteriza por la posición relativa del sujeto (S) y del objeto (O) con respecto al verbo (V). De acuerdo con la tipología propuesta por Dryer (1997), toba y maká corresponden al tipo de lenguas *verbo-inicial* (VO-VS).⁶

La semejanza de órdenes básicos entre el toba y el maká se evidencia en las siguientes construcciones.

4.1.1 Oraciones transitivas

Cuando el sujeto y el objeto son frases nominales, el orden más común en la cláusula transitiva simple declarativa es, para ambas lenguas, SVO:

To

- (1) *a-da*⁷ *chera* *i-chek-ta-igi* *ʒi* *chelmek.* SVO
 F-DEM⁸ mamá 3A-cortar-PROG-IT DEM pescado
 ‘Mi mamá está cortando pescado’.

5 Este ordenamiento responde al de las oraciones declarativas afirmativas, que son neutras desde el punto de vista pragmático.

6 De acuerdo con la tipología tradicional, los órdenes básicos lógicamente posibles en las lenguas del mundo son seis: SVO, SOV, VSO, VOS, OVS y OSV, siendo los tres primeros los más frecuentes (Greenberg 1963). Tipologías más recientes proponen subsumir estos seis tipos en solo tres: lenguas de *verbo inicial* (VS-VO, de *verbo-medio* (SV-VO) y de *verbo-final* (SV-OV) (Dryer 1997).

7 Para la transcripción de los ejemplos se utiliza la notación fonológica. El sistema fonológico toba posee veinticuatro fonemas segmentales: veinte consonantes y cuatro vocales (Messineo 2003: 36):

CONSONANTES	labial	alveolar	palatal	velar	uvular	laríngea
oclusiva	p	t d	ch	k g	q G	ʔ
fricativa		s	ʃ ʒ	q G		h
nasal	m	n	ɲ			
lateral		l	ʎ			
semiconsonante	w		y			
VOCALES	anterior		central		posterior	
alta	i					
media	e				o	
baja			a			

Mk

- (2) *n-a?*⁹ *xukew* *y-eqfemet-en* *n-e?* *efu.* **SVO**
 DEM-M hombre 1 A-golpear-TR DEM-F mujer
 ‘El hombre golpe a la mujer’.

Así también, los pronombres personales independientes correferenciales con la marca personal de sujeto, cuando se utilizan con función enfática, preceden siempre al verbo:

To

- (3) *ayem* *se-ke?etak* *n-a?* *niyaq.*
 PRO 1 A1-comer-PROG DEM-M pescado
 ‘Yo estoy comiendo pescado’.

- 8 Las convenciones y abreviaturas utilizadas para las glosas son las siguientes: A (Sujeto activo transitivo); ADV (adverbio); AL (clasificador de posesión alienable); APL (aplicativo); AS (aspecto); ATR (atributivo); aus (ausente); CAR (carencia); CL (clasificador deíctico); CL:com (clasificador comunidad vegetal); CL:lñ (clasificador leñosa); CLg (clasificador genitivo); CON (conector discursivo); DEM (clasificador/demostrativo); DIR (direccional); dist (distante); EX (existencial); F (género femenino); H (humano); hor (horizontal); I (sujeto inactivo); IT (aspecto iterativo); LOC (locativo); M (género masculino); MK (maká); N (nombre); NEG (negación); NX (nexo subordinante); O (objeto); P: (participante paciente); PL (plural); PLpc (plural paucal); PO (poseído); POS (poseedor); PRO (pronombre); PROG (aspecto progresivo); prox (próximo); Sa (sujeto activo intransitivo); SP (Sujeto paciente); trid (tridimensional); To (toba); vert (vertical); V (verbo); 1 (primera persona); 2 (segunda persona), 3 (tercera persona) y 4 (cuarta persona o persona indefinida).
- 9 Los fonemas segmentales de la lengua maká son veintisiete: veintidós consonantes y cinco vocales (Gerzenstein 1994: 41):

CONSONANTES	labial	dental	alveolar	palato-velar	uvular	laringea
oclusiva	p	t	ts	k	q	ʔ
oclusiva	p'	t'	ts'	k'	q'	
fricativa	f	s	x	χ		h
nasal		m	n			
lateral			l			
lateral fricativa			ɬ			
continua		w			y	
VOCALES	anterior		central		posterior	
alta	i				u	
media	e				o	
baja			a			

Mk

- (4) *yakha?* *ha-xilhet* *n-a?* *y-a?*
 PRO 1 A1-preparar DEM-M POS1-comida
 ‘Yo preparo mi comida’.

No obstante, cuando el objeto es un pronombre de primera o segunda persona, éste precede al verbo. En este contexto sintáctico, ambas lenguas presentan el siguiente orden básico:

O (=PRO 1 y 2) V**To**

- (5) *qomi* *y-awega-lo* *zi* *l-ma?* *naña* *zi* *Espinillo.* **OV**
 PRO.PL A3-conducir-O.PL DEM 3POS-lugar estar en DEM Espinillo
 ‘Él **nos** llevó a su lugar que era Espinillo’ (lit.: ‘**A nosotros** nos llevó a’).

Sin embargo, cuando en una construcción **S** y **O** ambos son pronombres independientes explícitos, el **S** precede al **O**:

- (6) *ayem* *’?am* *sa-maq.* **SOV**
 PRO 1 PRO 2 A1-empujar/mandar
 ‘Yo te empujo’.
- (7) *dama?e* *ayem* *i-waGan* **SOV**
 PRO 3 PRO 1 A3-golpear
 ‘El me castiga’.

En maká, sucede algo semejante. Primera y segunda persona objeto preceden al verbo si son pronominales:

- (8) *akha?* *n-ophel.* **OV**
 PRO 2 3 A/2 O-atar
 ‘El/ella te ata’ (lit.: ‘**A ti te** ata’).

En cambio, el **S** -sea este un pronombre explícito o una frase nominal- se pospone al verbo cuando el objeto es un pronombre personal independiente:

- (9) *yakha?* *le-tsi-lin* *akha?.* **OVS**
 PRO 1 A 2-O1-atar PRO 2
 ‘Tú me atas’ (lit.: ‘**A mi** atas tú’).
- (10) *yakha?* *t-ansi-y-i* *n-a?* *fetsitsitaχ.* **OVS**
 PRO 1 S3-aguijonear-O1-APL DEM-M abeja
 ‘La abeja me aguijoneó’ (lit.: ‘**A mi** aguijoneó la abeja’) (Gerzenstein 1994).

En síntesis, tanto en toba como en maká, cuando el **O** es un pronombre personal enfático, éste precede siempre al verbo. Dicha característica resulta una particularidad de las lenguas estudiadas.

4.1.2 Oraciones intransitivas

Toba y maká presentan el orden VS para las oraciones intransitivas en donde el verbo precede al sujeto cuando este no es pronominal:

To

- (11) *nache hek na qom.* VS
 CON A3.partir DEM tobas
 ‘Entonces se fueron los tobas’.
- (12) *i-lew zi i-taʔa.* VS
 3 P-morirse DEM POS 1-padre
 ‘Se murió mi papá’.
- (13) *tom-gi na etaGat.* VS
 ser frío-LOC DEM agua
 ‘El agua está fría’.

Mk

- (14) *t-ʔotʔoy n-eʔ efu.* VS
 3Sa-bailar DEM-F mujer
 ‘Baila la mujer’.
- (15) *n-ixiwey ts-aʔ xuan.* VS
 3Sp- asustarse DEM-M Juan
 ‘Se asustó Juan’.
- (16) *hats elehe/ n-aʔ sehests.* VS
 ADV estar caliente DEM-M pescado
 ‘Ya está caliente el pescado’.

Sin embargo, cuando las oraciones con verbos intransitivos ocurren con un pronombre personal enfático como sujeto, el orden es SV para ambas lenguas:

To

- (17) *somaʒe hek.* SV
 PRO 3 dist 3-irse
 ‘Él se va’.
- (18) *ayem sasot.* SV
 PRO 1 1-bailar
 ‘Yo bailo’.

Mk

- (19) *nakhaan t-ʔotʔoy.* SV
 PRO-3 3-bailar
 ‘Ella baila’.

- (20) *yakha?* *hoy-?ot?oy.* SV
 PRON1 1-bailar
 ‘Yo bailo’.

La combinación del orden básico o no marcado **SVO** para las oraciones transitivas y **VS** para las intransitivas evidencia rasgos de ergatividad¹⁰ en ambas lenguas.

Toba y maká presentan también órdenes similares en las construcciones posesivas: **POSEEDOR – POSEÍDO** (21) y (22), en los compuestos nominales: **N + 3POS-N** (23) y (24), en los verbos seriales de manera **V_{ADV} V** (25) y (26) y en las construcciones con operador negativo: **NEG V** (véanse ejemplos 73 a 113):

- To**
 (21) *so ya-pe? na- wa la- qtaqa* POS PO
 DEM POS1-abuelo DEM-PL POS3-palabras
 ‘Las palabras de mi abuelo’ (lit.: ‘mi abuelo sus palabras’).

- Mk**
 (22) *k-a? xuan lh-etsi?* POS PO
 DEM-M Juan POS3- casa
 ‘La casa de Juan’ (lit.: ‘Juan su casa’).

- To**
 (23) *kopayk l-tela* N + POS 3 -N
 gato POS3-oreja
 ‘nombre de una enredadera’ (lit.: ‘gato su oreja’).

- Mk**
 (24) *olots- + to- koye-y- its* N + POS 3-N
 (muchas + POS3 mano-PL) -PL
 ‘ciempiés’ (pl.) (lit.: ‘muchas sus manos’).

- To**
 (25) *ñi- etala?a da sachetak na ya-?ak.* V_{ADV} V
 1M-cuidar NX 1-llevar-PROG DEM 1POS-bolsa
 ‘Estoy llevando mi bolsa cuidadosamente’.
 (lit.: ‘cuido, estoy llevando mi bolsa’).

- Mk**
 (26) *ho-nowxotsinix in hey-ithayii.* V_{ADV} V
 1S-ser rápido NX 1 S -trabajar
 ‘Trabajo con rapidez’ (lit.: ‘soy rápido, trabajo’).

10 En las oraciones intransitivas el s se coloca en la misma posición donde se ubica el o de las transitivas.

4.2 Posesión y concordancia de persona

Como sucede en la mayoría de las lenguas del Chaco, toba y maká distinguen entre posesión inalienable y alienable. Ambas lenguas presentan mecanismos similares para codificar la posesión. Así también la simetría total o parcial entre los marcadores de posesión y los sistemas pronominales de los verbos es un rasgo compartido por las dos lenguas y determina los distintos roles que desempeña el poseedor en las construcciones posesivas.

4.2.1 Posesión inalienable

En toba y en maká, la posesión inalienable se expresa directamente sobre el nombre mediante un conjunto de marcadores que señalan persona y número del poseedor (Messineo 2002 y 2003; Gerzenstein 1994 y 1999a). Toba y maká presentan también isomorfismo entre los prefijos de posesión inalienable y los marcadores pronominales de los verbos. Esta semejanza se da sólo en las personas deícticas (1° y 2° singular y plural):

Persona	Poseedor
1°	i- ~ y (V)
2°	?ad-
3°	l (V)-
3° indef.	n (V)-
1 pl.	qad-
2 pl.	qad- ...-i

Cuadro 1. (TOBA). Marcadores de posesión inalienable (POS).

Persona	Participante inactivo
1°	zi- (id-)
2°	?ad-
1 pl.	qad-
2 pl.	qad- ...-i

Cuadro 2. (TOBA). Marcadores verbales
(S de verbos inactivos y O de verbos transitivos).

Los siguientes ejemplos muestran la correlación entre las marcas de posesión inalienable (**POS**), la de sujeto de los verbos inactivos (**S**) y la de objeto de verbos transitivos (**O**):

POS		S		O	
<i>i-qaik</i>	‘mi cabeza’	<i>ʒ(i)-oqopita</i>	‘yo estoy enamorado’	<i>ʒi-tawan</i>	‘él me ayuda’
<i>ʒad-qaik</i>	‘tu cabeza’	<i>ʒad-qopita</i>	‘tú estás enamorado’	<i>ʒad-tawan</i>	‘él te ayuda’
<i>i-taʔa</i>	‘mi padre’	<i>ʒi-wal</i>	‘yo soy perezoso’	<i>ʒi-wagan</i>	‘él me castiga’
<i>ʒad-taʔa</i>	‘tu padre’	<i>ʒad-wal</i>	‘tú eres perezoso’	<i>ʒad-wagan</i>	‘él te castiga’
<i>i-kiʔi</i>	‘mi imagen’	<i>ʒi-kiya</i>	‘yo odio’	<i>ʒ(i)-amaq</i>	‘él me manda’
<i>ʔad-kiʔi</i>	‘tu imagen’	<i>ʒad-kiya</i>	‘tú odias’	<i>ʒad-amaq</i>	‘él te manda’.

Esta similitud en el plano formal estaría indicando la estrecha relación conceptual entre el poseedor (POS) de una construcción inalienable, el argumento (S) de un verbo inactivo y el objeto de un verbo transitivo. En los tres casos, las marcas codifican el rasgo semántico de PACIENTE/AFFECTADO de los participantes.

En maká ocurre algo similar. La lengua presenta dos paradigmas de posesión inalienable. El primer paradigma, que se muestra en el cuadro 3, posee una forma fonológica semejante a la de los morfemas personales de predicación nominal. Esta correlación se da también, como en el toba, en las personas deícticas (Compárense los cuadros 3 y 4):

Persona	Poseedor
1°	y _i - ~ y- ~ y(V)- ¹¹
2°	V- ~ Ø-
3°	ʔV- ~ ʔ-
3° indef.	wit-
1° pl.	y _i - ~ y- y(V)-.....-iʔ
2° pl.	V- ~ Ø-.....-eʔ
2° incl.	in-~i-

Cuadro 3. (MAKA). Marcadores de posesión inalienable (POS).

Persona	Participante Inactivo
1°	y V / y _i ~ y
2°	V- / ʔi ~ ʔ

Cuadro 4. (MAKA). Marcadores de predicación nominal (S de verbos atributivos).

11 v= vocal del tema y se rige por el principio de armonía vocálica:

v es /a/ si la vocal del tema es /a/

v es /o/ si la vocal del tema es /o/

v es /e/ si la vocal del tema es /e,i,u/

POS		S	
<i>yi-tata</i>	‘mi padre’	<i>yo-sonto</i>	‘yo soy extranjero’
<i>a-tata</i>	‘tu padre’	<i>o-sonto</i>	‘tú eres extranjero’
<i>y-ikfiʔ</i>	‘mi oreja’	<i>y-ekuyaχ</i>	‘yo soy avaro’
<i>ʔ-ikfiʔ</i>	‘tu oreja’	<i>ʔ-kuyaχ</i>	‘tú eres avaro’
<i>y-exi</i>	‘mi boca’	<i>ye-ʔeqisil</i>	‘yo soy cacique’
<i>ʔ-exi</i>	‘tu boca’	<i>e-ʔeqisil</i>	‘tú eres cacique’.

Como se observa en los cuadros 3 y 4, la lengua maká presenta similitud parcial entre los marcadores de posesión inalienable y los prefijos personales de predicación nominal. Este isomorfismo sugiere que, en estos casos, la relación entre un verbo atributivo y el sujeto es equivalente a la relación que existe entre el poseedor y lo poseído.

El segundo paradigma posesivo está constituido en maká por un sistema de marcadores cuya forma fonológica es similar a la de los marcadores de objeto de los verbos transitivos. Las formas consignadas en el cuadro 5 tienen una configuración fonémica diferente de las enumeradas en los cuadros 3 y 4:

pos 1	tsi~ ts-
pos 2	kʔV- ~ k-

Cuadro 5. (MAKA). Marcadores de predicación posesiva.

Cuando en la predicación nominal posesiva del tipo “yo soy tu hermano” / “tú eres mi padre” (Gerzenstein 1994: 163) interactúan una primera persona sujeto con una segunda persona posesiva, el morfema de posesión es **kʔV/k-** que se prefija al nombre. Si interactúan, en cambio, una segunda persona sujeto con una primera posesiva, ésta última es el morfema **tsi-/ts-**. Si observamos los ejemplos de la columna de la izquierda y los confrontamos con los de la derecha, advertiremos la simetría total entre el prefijo posesivo y el objeto del verbo transitivo, de manera que hay una íntima correlación entre el poseedor de una construcción posesiva y el objeto de un verbo transitivo:

POS		O	
(27) <i>kʔe</i>	- yi - tata.	(27a) <i>kʔe</i>	- su'un.
POS2- POS1	- padre	A/O 1/2	- amar
	‘yo (soy) tu padre’.		‘yo te amo’.
(28) <i>kʔe</i>	- y - as.	(28a) <i>kʔe</i>	- fen.
POS2-POS1	- hijo	A/O 1/2-	- ayudar
	‘yo (soy) tu hijo’.		‘yo te ayudo’.

(29) *e- tsi- k'inix.*
 POS2- POS1 - hno menor
 'tú eres **mi** hermano menor'.

(29a) *t - tsi- suʔun.*
 A2 - O1- amar
 'tú **me** amas'.

(30) *e - tsi- nene.*
 POS2 - POS1 - madre
 'tu eres **mi** madre'.

(30a) *to - ts - ophet.*
 A2- O1- atar
 'tú **me** atas'.

Nuevamente la similaridad formal entre el POSESIVO y el argumento Paciente evidencian en maká la íntima relación que existe en esta lengua entre el POSEEDOR y el PARTICIPANTE INACTIVO o AFECTADO por la acción del verbo.

La semejanza entre toba y maká reside en que en ambas lenguas el participante afectado, sea este el poseedor, el sujeto de un verbo inactivo o estativo o el objeto de un verbo transitivo se codifican de manera idéntica o similar.

4.2.2 Posesión alienable

Para la codificación de la posesión alienable tanto el toba como el maká (Gerzenstein utilizan marcadores de posesión indirecta y clasificadores posesivos que señalan el carácter temporario, adquirido y no inherente de la relación de posesión.

Desde el punto de vista formal, el marcador de posesión indirecta (también denominado de "alienabilidad", véase también Messineo 2002) es un afijo que precede al nombre y que conforma con éste una construcción morfológica a la que se le aplica el prefijo posesivo. La estructura es la siguiente:

POS - AL - N

En toba, la marca de posesión alienable es /- n-/ mientras que en maká presenta la forma **-q (V)-**. Si bien la categorización de los nombres en alienables e inalienables no coincide totalmente en las dos lenguas, los que toman el marcador de posesión indirecta se refieren de manera general a ítems que pueden ser separados de sus dueños ("sombrero", "pala", "carro") o que son comúnmente no poseíbles ("leña" "tierra"):¹²

To
 (31) *ñadoʔo*
i- n- ado'o
 1POS- AL- sombrero
 'mi sombrero'

Mk (Gerzenstein 1999a: 503)
 (32) *yeqenenek*
ye- qe- nenek
 1POS- AL- cuchara
 'mi cuchara'

12 No obstante, existen en ambas lenguas nombres que, a pesar de pertenecer al dominio de las partes del cuerpo y del parentesco –típicamente codificados como inalienables– llevan la marca de alienabilidad: To: *i-n-tesoqo* 'mi tío'; Mk: *ya-qa-*'as 'mi sobrino'. Esto evidencia un alto grado de gramaticalización en la distinción alienable/inalienable, sujeta más bien a criterios convencionales que a factores exclusivamente culturales.

(33) *anqoʔepaq*

a- n- qoʔepaq
 2POS- AL- árbol
 ‘tu leña’

(34) *oqokoyoyoy*

o- qo- koyoyoy
 2POS- AL- carro
 ‘tu carro’

(35) *nqachepe*

Ø- n- aqchepe
 3POS- AL- hacha
 ‘el hacha de él/ella’

(36) *qelenek*

Ø- qe- lenek
 3POS- AL- arco
 ‘el arco de él/ella’.

Los marcadores **-n-** del *toba* y **-q(V)-** del *maká* han sido documentados respectivamente en otras lenguas guaycurúes y mataguayas e interpretados como clasificadores de posesión alienable¹³ o como marcadores de “aptitud para ser poseído”.¹⁴ Semánticamente implican, a diferencia de la construcción **POS- N**, una mayor distancia conceptual entre el poseedor y lo poseído dado que un elemento (el marcador) interviene entre ambos.

4.3 Clasificación nominal

Si bien todas las lenguas hacen uso de la clasificación nominal en algún grado, las lenguas típicamente clasificadoras poseen sistemas explícitos de categorización nominal realizados mediante conjuntos específicos de clasificadores. Los estudios sobre clasificación nominal han documentado distintos tipos de sistemas en las lenguas del mundo que van desde los más gramaticales como el género y las clases nominales (*noun class*) hasta los más léxicos como los términos de medida y los términos de clase. Según Grinevald (2000: 55) los clasificadores se ubican en un punto medio del *continuum* de sistemas léxico-gramaticales. Entre estos, se han documentado en las distintas lenguas del mundo clasificadores genitivos, verbales, locativos y deícticos, así como también otros sistemas mixtos de clasificación, como es el caso de los clasificadores deícticos-posicionales de las lenguas guaycurúes (Klein 1979; Vidal 1997; Gualdieri 1998; Messineo 2002). Toba y maká presentan sistemas de clasificación nominal muy semejantes, entre los cuales mencionamos: los clasificadores genitivos, los deícticos o demostrativos y los clasificadores léxicos del dominio vegetal.

4.3.1 Clasificadores genitivos

Los clasificadores genitivos son poco conocidos en las lenguas del mundo, aunque han sido registrados también en las lenguas chaqueñas de la familia guaycurú y matakó mataguaya (Fabre 2007; Gerzenstein 1994; 1999a; 1999b; Gualdieri 1998;

13 El mismo marcador fue documentado por Sándalo (1997) para el caduveo y por Gualdieri (1998) para el mocoví, e interpretado por ambas autoras como un “clasificador de posesión alienable” que se pospone a los afijos de poseedor. Otros autores como Klein (1978) y Buckwalter (1980), lo consideran como parte de un paradigma de posesión formalmente diferente.

14 Esta es la interpretación dada por Golluscio (1993: 231) para un marcador con función semejante en wichí.

Messineo & Gerzenstein 2007, entre otros). Este tipo de clasificadores aparece en construcciones posesivas, ocurren ligados a la marca de poseedor y, a diferencia del género, no presenta concordancia con el resto de los elementos de la cláusula. Caracterizan al nombre poseído en términos de sus propiedades semánticas: “comestible”, “manufacturado” “animal doméstico”, “pariente”, “medio de transporte”, “vegetal”, etc.

Dado que tanto en toba como en maká, la posesión inalienable se indica directamente sobre el nombre poseído, las construcciones con clasificadores genitivos son utilizadas únicamente con nombres alienables.

Desde el punto de vista formal, los clasificadores genitivos se forman mediante la yuxtaposición de dos nombres, uno de los cuales es referencial –el núcleo–, y el otro –el clasificador– es una entidad no referencial que especifica la clase o tipo al que pertenece el nombre. En dicha construcción el clasificador es el que recibe siempre la marca morfológica de posesión, mientras que el poseído (el nombre clasificado) no lo hace, codificando la relación de la siguiente manera:

POS-CLg+ N

El único tipo de clasificador genitivo documentado en toba es aquél que categoriza nombres referidos a animales domésticos:

To

- (37) *ana* *i- lo* *waaka*
 F-CL: prox POS1-CLg vaca
 ‘Mi vaca’
- (38) *nwi?* *na* *a-lo* *pyoq.*
 3M-venir CL:prox POS2- CLg perro
 ‘Tu perro viene hacia aquí’.
- (39) *ilew* *ʒe* *la- lo* *kaayo.*
 3 - morirse CL:hor POS 3-CLg caballo
 ‘Se murió su caballo’.

A diferencia del toba, el maká presenta un sistema de tres clasificadores. Dos de ellos son formas participiales en función atributiva que adoptan el género y el número del nombre poseído. Categorizan ‘animales domésticos’ (a) y ‘plantas cultivadas por el hombre’ (b):

- (a) - *ʃin- ek* (M) - *ʃin- k- i* (F) ‘animal doméstico’
 (b) - *en- ek- xu?* (M) - *in- ki- xu?* (F) ‘plantado, cultivado’.

También la raíz verbal **-wut** (‘montar’) puede recibir un prefijo posesivo y funcionar como clasificador con el significado de ‘animal montado’. Los siguientes son ejemplos de clasificadores posesivos en maká:

- | | |
|---|---|
| (40) <i>yi- ñnek nunax</i>
1POS-CLg- perro
'mi perro' | (41) <i>yi- ñinki ta'a'a</i>
1POS-CLg- gallina
'mi gallina' |
| (42) <i>y- enekxu? peχeyek</i>
1POS-CLg- batata
'mi batata' | (43) <i>yi- wut tiptip</i>
1POS-CLg- caballo
'mi caballo'. |

4.3.2 Sistema deíctico y clasificación nominal

Las lenguas guaycurúes y mataco-mataguayas constituyen casos interesantes y tipológicamente inusuales en el mundo, ya que poseen un sistema de seis demostrativos que se anteponen al nombre y que hacen referencia a la distancia relativa entre la entidad referida y el hablante y/o el oyente como punto de referencia. Si bien la deixis es una dimensión semántica conocida en las lenguas europeas (como los pronombres demostrativos en español *éste*, *ese* y *aquél*), en algunas lenguas puede superponerse con otros rasgos como forma, posición, animacidad, visibilidad o movimiento del referente, conformando sistemas de mayor complejidad raramente hallados en las lenguas del mundo.

En las lenguas guaycurúes, el sistema de demostrativos es de naturaleza mixta, en tanto amalgama posición del referente y deixis (Klein 1979; Messineo & Wright 1996; Vidal 1997; Gualdieri 1998; 2006; Grondona 1998; Messineo 2002; 2003). En toba, dicho sistema incluye tres posiciones básicas del cuerpo humano que se transfieren a la clasificación de objetos (parado [extendido vertical]; acostado [extendido horizontal] y sentado [tridimensional]) y tres distancias relativas (próximo, distante y ausente). Los primeros (*da*, *ñi* y *zi*) son referenciales mientras que los tres últimos (*na*, *so* y *ka*) son de naturaleza deíctica:

	extendido vertical	extendido vertical	tridimensional (no extendido)	próximo	distante	ausente, no visible
Masculino	da	zi	ñi	na	so	ka
Femenino	ada	azi	añi	ana	aso	aka
Plural paucal	(a)dawa	(a)ziwa	(a)ñiwa	(a)nawa	(a)sowa	(a)kawa

Cuadro 6. (TOBA). Clasificadores posicionales/deícticos (Klein 1979; Messineo 2003).

Con referentes humanos y animados, *da*, *ʒi* y *ñi* codifican la postura corporal de los seres humanos (parado, sentado y acostado), mientras que *na*, *so* y *ka* la distancia relativa el referente con respecto al hablante:

<i>da</i>	<i>yapeʔ</i>	'mi abuelo, parado'
<i>ʒi</i>	<i>yapeʔ</i>	'mi abuelo, acostado o muerto'
<i>ñi</i>	<i>yapeʔ</i>	'mi abuelo, sentado'
<i>na</i>	<i>yapeʔ</i>	'mi abuelo, acercándose'
<i>so</i>	<i>yapeʔ</i>	'mi abuelo, alejándose'
<i>ka</i>	<i>yapeʔ</i>	'mi abuelo, ausente'.

Si bien los demostrativos en toba pueden categorizar un nombre *temporalmente* (por ejemplo, un mismo nombre puede ocurrir con distintos demostrativos (parado o sentado, acercándose o alejándose), también categorizan a un nombre *inherentemente*, es decir, designan y especifican características semánticas inherentes al nombre denotado y dividen el conjunto de nombres de la lengua en clases separadas. En este sentido, son claramente clasificadores. Por ejemplo, en el dominio de la flora y de la fauna, la lengua toba utiliza el determinante **da** (extendido, vertical) para nombrar enredaderas y árboles, **ñi** (tridimensional) para frutos y semillas y **ʒi** (extendido, horizontal) para plantas acuáticas (extendidas en la superficie). Asimismo, mientras que **ñi** antecede a los nombres de animales de cuatro patas y de aves posadas, los nombres de animales que se arrastran ocurren precedidos por **ʒi** (Messineo/Cúneo 2010: 33, 34).

Así también, un mismo nombre con diferente clasificador puede referirse a entidades distintas (Messineo/Cúneo 2010: 35). Compárese (46a) y (46b):

(44a)	ñi	<i>dapaq</i>	<i>l-qaik</i>
	CL:trid	chato	3POS-cabeza
	hurón (lit. chata su cabeza)		
(44b)	ʒi	<i>dapaq</i>	<i>l-qaik</i>
	CL:hor	chato	POS3 -cabeza
	(variedad de) pez (lit. chata su cabeza) <i>Corydoras paleatus</i> .		

En (44a), el clasificador **ñi** ('tridimensional') determina que el nombre al que clasifica refiera a un animal de cuatro patas (hurón). En cambio, en (44b), el mismo nombre precedido por el clasificador **ʒi** ('horizontal') hace referencia a una variedad de pez. El uso de los clasificadores en toba permite categorizar, mediante una analogía con la postura corporal humana (sentado vs. acostado) dos clases taxonómicas mayores: animales de cuatro patas vs. peces. En este sentido, los clasificadores permiten transferir nombres de un dominio particular a otro.

Finalmente, dado que la lengua carece de marcas de tiempo gramatical en el verbo, los determinantes deícticos son los encargados de indicar el tiempo gramatical de la oración:

- (50) *tseʔ* *Maria* *yi-lam* *ka/* *Juan.*
 DEM III María 3A-matar DEM V Juan
 María (visible) mató a Juan (ausente, visible)’. **PASADO RECIENTE**
- (51) *uxe* *quʔ* *he-tux* *haʔ* *sehets.*
 mañana sub A1-comer DEM:IV pescado
 ‘Mañana comeré pescado (lejos, no visto)’. **FUTURO**
- (52) *neʔu* *he-tux* *kaʔ* *sheets.*
 ayer A1-comer DEM:V pescado
 ‘Ayer comí pescado (ausente, visto)’. **VISTO**
- (53) *paʔax* *peʔ* *kaʔiʔ* *i-n-xiʔ* *peʔ* *olots* *sehets*
 hace tiempo DEM:VI laguna 3S-estar- en CL:VI muchos peces
 ‘Hace mucho tiempo (había) una laguna con muchos peces’. **NO VISTO**

La combinación de clasificación con deixis es un fenómeno muy poco documentado o prácticamente no hallado en otras lenguas del mundo (Grinevald 2000: 68)¹⁵ y es un rasgo tipológico que caracteriza a la mayoría de las lenguas del Chaco, en especial, a las lenguas guaycurúes (toba mocoví y pilagá) y a las mataguayas (maká y nivaklé).

4.3.3 Clasificadores léxicos del dominio vegetal

Otro rasgo compartido por las lenguas chaqueñas es la presencia de sufijos derivativos específicos del campo léxico referido a la flora.¹⁶ Estos sufijos codifican ‘especies leñosas’, ‘fruto’ y ‘comunidad vegetal’ y son, en este sentido, claramente clasificadores. La semejanza formal y funcional que estos sufijos poseen en ambas lenguas nos conduce a pensar que se trata de un rasgo areal compartido.

4.3.3.1 Clasificador de “leñosas”

La mayoría de los nombres que designan plantas leñosas (árboles, arbustos, lianas y ciertas enredaderas)¹⁷ reciben en toba el sufijo **-ik**:

To (Messineo/Cúneo 2010: 43):

- (54) *kotap-ik*
 quebracho colorado-CL:lñ
 ‘quebracho colorado (*Schinopsis balansae*)’

15 Clasificadores similares se encuentran en las lenguas Siouan (Barron & Serzisko 1982, citado por Grinevald 2000: 69).

16 Para el chorote, véase Scarpa (2007; 2010); para el mocoví, Rosso (2010) y para el wichí, Suárez (2010).

17 Gustavo F. Scarpa (comunicación personal, 2006).

(55) *kirill-ik*
 palo comadreja-CL:lñ
 ‘palo comadreja (*Capparaceae Capparis tweediana* GM)’

(56) *taka-ik*
 chañar-CL:lñ
 ‘chañar (*Geoffroea decorticans* GM)’.

El mismo procedimiento es utilizado en maká,¹⁸ en donde el sufijo es **-Vk**, siendo /u/ y /e/ las vocales más frecuentes que preceden a la consonante /-k/:

Mk (Gerzenstein 1999b: 121, 202, 236):

(57) *anhey-uk*
 poroto de monte-CL:lñ
 ‘poroto de monte (*Capparis retusa*)’

(58) *kʔmiyit-ek*
 tuna-CL:lñ
 ‘tuna (*Opuntia paraguayensis*)’

(59) *ininq-ak*
 algarrobo blanco-CL:lñ
 ‘algarrobo blanco (*Prosopis alba*)’.

4.3.3.2 Clasificador “fruto”

En ambas lenguas, la diferencia entre árboles y frutos se indica también mediante un proceso de derivación. Los morfemas que especifican ‘fruto’ son sufijos que se añaden a las raíces que refieren a árboles. El toba presenta en algunos nombres de frutos los siguientes sufijos **-i** y **-a**:¹⁹

To (Messineo & Cúneo 2010: 45):

(60) <i>dayam-i</i>	fruto de dayam- ik	tuna	<i>Cactaceae opuntia</i>
(61) <i>naʔal-a</i>	fruto de naʔall- ik	mistol	<i>Zizyphus mistol</i>
(62) <i>taka-i</i>	fruto de taka- ik	chañar	<i>Geoffroea decorticans</i> GM
(63) <i>nlom-a</i>	fruto de nlom- ik	var. de árbol	<i>Capparis salicifolia</i> GM.

Para el maká, el procedimiento es el mismo y los sufijos son **-i**, **-ax** y **-a**:

18 En chorote, lengua mataguaya, el sufijo **-Ik** funciona también como clasificador para árboles o vegetales ‘leñosos’ (Gustavo F. Scarpa, comunicación personal, 2006).

19 En toba, la mayoría de los nombres de frutos –salvo algunos más conocidos y relevantes para la cultura– se forman por composición: *kochaq ala* “fruto de la tuna” (lit. tuna su fruto).

Mk (Gerzenstein 1999b: 179, 259, 284):

(64) *makan-i* fruto de *makan-uk* *Physalis viscosa*

(65) *osits-ax* fruto de *osits-uk* *Prosopis nigra*

(66) *fitskuteyk-a'* fruto de *fitskuteyk-ak* *Acromia totai*.

4.3.3.3 Clasificador “comunidad vegetal”

Otro parámetro clasificatorio en el ámbito semántico de la flora es el que distingue entre individuos y comunidades. En toba y en maká, los sufijos *-sat*²⁰ y *-(k)et* respectivamente se añaden a las bases nominales que señalan vegetales para indicar conjunto, colectividad o comunidad de una misma especie:

To (Messineo & Cúneo 2010: 45-46):

(67) *kotap-ik-sat*
quebracho colorado-CL:lñ-CL:**com**
'quebrachal'

(68) *taka-i-sat*
chañar-CL:lñ-CL:**com**
'chañaral'

(69) *wowe-sat*
yuyo-CL:**com**
'yuyal'.

Mk (Gerzenstein 1999b: 121, 202, 236):

(70) *ininqak-et*
algarrobo blanco-CL:lñ-CL:**com**
'algarrobal'

(71) *anhey-uk-et*
poroto de monte-CL:lñ-CL:**com**
'comunidad de porotos de monte'

(72) *kʔmiyit-ek-et*
tuna-CL:lñ-CL:**com**
'comunidad de tunas'.

20 En un estudio sobre etnobotánica toba-pilagá (familia guaycurú), Scarpa & Arenas (2004: 139) señala que el sufijo *-sat*, en esta lengua, indica además que la formación vegetal se ubica generalmente en una zona alta, no inundable, de forma espacial no definida.

En el siguiente cuadro se consignan los clasificadores específicos del dominio de la flora documentados en toba y en maká:

	<i>Toba</i>	<i>Maká</i>
“leñosa”(árboles, arbustos, lianas y enredaderas)	-ik	-Vk
“fruto”	-V	-aʒ / -aʔ / -i
“colectivo vegetal”	-sat	-ket / -et

Cuadro 8. (TOBA y MAKÁ). Clasificadores específicos para flora.

4.4. Negación

Los estudios específicos sobre la negación en toba (Klein 1996; Messineo 2005) y en maká (Gerzenstein 1994; 2002) coinciden en señalar la existencia de tres dominios bien diferenciados: 1) la negación de predicados declarativos; 2) la negación del imperativo y 3) la negación existencial. Este rasgo presenta también semejanza estructural en ambas lenguas chaqueñas.

4.4.1 Negación de predicados declarativos

Tanto en toba como en maká la negación de predicados declarativos²¹ se expresa por medio de construcciones negativas simétricas, es decir, la estructura de la construcción negativa es idéntica a la de la afirmativa, excepto por la presencia del operador negativo (Miestamo 2008: 1):

To

(73) \emptyset waGan-ek a-ñi nalaʔ.
 3S-salir-LOC F-DEM.trid sol
 ‘Sale el sol’.

(73a) sa- \emptyset waGan-ek a-ñi nalaʔ.
 NEG- 3S-salir-LOC F-DEM.trid sol
 ‘No sale el sol’.

Mk

(74) \emptyset -taʔ n- eʔ xuwel.
 3S-salir DEM-F luna
 ‘Sale la luna’.

(74a) niteʔ \emptyset -taʔ n- eʔ xuwel.
 NEG 3S-salir DEM-F luna
 ‘No sale la luna’.

21 También denominada “negación estándar”. Este procedimiento es la manera básica que una lengua posee para negar cláusulas declarativas simples. Las construcciones negativas que no se incluyen dentro de la negación estándar son la negación existencial, la negación de cláusulas subordinadas y la negación de predicados no declarativos, como el imperativo (Miestamo 2008: 1).

Como se observa en (73a), la negación estándar se indica en toba mediante un prefijo: **sa(q)**-²² que ocupa el primer lugar en la estructura morfológica del verbo. En la misma posición, el maká utiliza una partícula: **nite?** (74a). Ambas lenguas siguen el patrón de las lenguas SVO que tienden a colocar el operador negativo en posición preverbal (Givón 1984: 337). Cualquier elemento que funcione como el predicado de una cláusula declarativa simple puede ser negado con **sa(q)**- (**To**) o con **nite?** (**Mk**):

a) Verbos transitivos:

To

(75) *sa- sa-lawat so qoyo.*
 NEG- 1A-matar DEM.dist pájaro
 ‘No maté al pájaro’.

Mk

(76) *n- a? k?utsax nite? y- osxey n- a? sehets.*
 DEM-M anciano NEG A3-asar DEM-M pescado
 ‘El anciano no asa pescado’.

b) Verbos intransitivos

To

(77) *saq- anak na Juan.*
 NEG- S3-venir DEM.prox Juan
 ‘No viene Juan’.

Mk

(78) *nite? ø-tat n- a? nats?ax-ik.*
 NEG - 3S-salir DEM-M maíz-CL:lñ
 ‘No brota el maíz’.

c) Predicados nominales

To

(79) *ayem saq- shepek- ay-k.*
 PRO 1 NEG- mentir- ATR-M
 ‘Yo no soy mentiroso’.

22 La distribución de los alomorfos es la siguiente: **saq-** ocurre delante de consonante uvular o laríngea y de vocal no i; **sa-**, en los demás contextos.

Mk(80) *yakha? nite? y-ixalk?isi-naχ.*

PRO1 NEG S1- cazar- ATR

‘Yo no soy cazador’.

d) Verbos descriptivos

To(81) *saq- alaq na qom l-?aqtata.*

NEG-ser difícil DEM.prox toba POS3-idioma

‘No es difícil el idioma toba’.

Mk(82) *nite? ø-?un n- a? xukhew.*

NEG S3-ser fuerte DEM-M hombre

‘No es fuerte el hombre’.

Los operadores negativos *sa(q)-* y **nite?** pueden anteponerse también a determinadas palabras para indicar el significado contrario o antónimo de las mismas. Este procedimiento corresponde a lo que Givón (1984: 347) denomina negación léxica o incorporada, porque incorpora el operador negativo a su estructura léxica. Su uso es frecuente en la negación de nominales atributivos y verbos descriptivos. Compárense los ejemplos (83 a 91):

To(83) *dato* ‘cocido/a’(83a) *sa-dato* ‘crudo/a’(85) *no?on* ‘bueno/a, lindo/a, sano/a’(85a) *sa-no?on* ‘enfermo’(87) *da?añi* ‘fuerte’(87a) *sa-da?añi* ‘débil’**Mk**(84) *uyax* ‘cocido/a’(84a) *nite?uyax* ‘crudo/a’(86) *xutsitaχ* ‘difícil’(86a) *nite?xutsitaχ* ‘fácil’(88) *t?un* ‘fuerte’(88a) *nite?t?un* ‘débil’.

4.4.2 Negación del imperativo

En los enunciados prohibitivos, tanto *toba* como *maká* emplean formas de negación específicas diferentes de las utilizadas para negar predicados declarativos. Dichos procedimientos son estructuralmente similares en ambas lenguas. No obstante, dicha semejanza se observa entre el *maká* y una de las variedades dialectales del *toba*: la variedad *takshek* (**To**₁) hablada en la región oriental de Chaco y Formosa.

Para negar el imperativo, el maká utiliza la partícula *hasuʔux* que, como sucede con la negación estándar, ocupa siempre la posición preverbal:

Mk

- (89) *hasuʔux* \emptyset - *t im-xuʔ* *kaʔ* \emptyset - *aq*.
 NEG 2 - tragar-LOC DEM POS2-comida
 ‘No te tragues tu comida’.

Compárense los ejemplos (90) y (90a) en donde, además de la variación en el operador negativo, la diferencia entre aseveración y orden está gramaticalizada en la forma *t-* en el Indicativo y \emptyset - en el Imperativo (Gerzenstein 1994: 212):

Mk

- (90) *niteʔ* *t-opheʔ* *naʔ* *tiptip*.
 NEG A2 - atar DEM caballo
 ‘No atas el caballo (sino el perro)’.

- (90a) *hasuʔux* \emptyset - *opheʔ* *naʔ* *tiptip*.
 NEG A2 - atar DEM caballo
 ‘No ates el caballo’.

En la variedad toba takshek (**To₁**),²³ el prohibitivo es asumido por la partícula *hegataeʔ* que, como sucede en maká, ocupa la posición preverbal:

To₁

- (91) *ʔam* *hegataeʔ* *qo - ʔik* *na* *lapat*.
 2PRO NEG 2-comer DEM:prox carne
 ‘No comas carne’.

Dado que en toba el verbo no posee marca explícita de modo, las oraciones imperativas positivas están marcadas por el mismo morfema de 2º persona (singular plural) utilizado en el indicativo. Sólo se distinguen de éstas por la entonación.²⁴ En los enunciados negativos, en cambio, las formas específicas de negación (negación declarativa y prohibitivo, respectivamente) permiten diferenciar una aseveración de una orden. Compárense los ejemplos (92) y (92a):

23 Variedad dialectal hablada en la región oriental de las provincias de Chaco y Formosa (Argentina).

24 Las oraciones imperativas se caracterizan por una entonación ascendente al principio y descendente hacia el final:

ʔan- so ʔoñi.

2 M- sentarse- DIR

‘¡Sentate!’

ʔalayke ka nodek lafek.

2 -buscar DEM:aus fuego leña

‘Debes ir a buscar leña’ (lit.: ¡buscá leña!).

To₁

(92) *Ana sa- ?a-layke ka nodek lafik.*
 Ana NEG- 2A -buscar DEM:aus fuego leña
 ‘Ana no busca leña (sino chaucha)’.

(92a) *Ana hegatae? ?a-layke ka nodek lafik.*
 Ana NEG 2A-buscar DEM:aus fuego leña
 ‘Ana, no debes buscar leña’.

El operador prohibitivo **hegatae?** –posiblemente una forma arcaica– que ha sido documentada solo en la variedad takshek, se halla ligado al habla de los ancianos. Su uso ha sido registrado en géneros discursivos tradicionales, como el ‘consejo’ (**nqataGak**). A diferencia del prohibitivo utilizado en el resto de los dialectos tobas, **hegatae?** posee una connotación afectiva y persuasiva que condice con el tono (*key*, en el sentido de Hymes 1972) propio del **nqataGak**.²⁵ Una forma semejante, con idéntica función, ha sido documentada por Braunstein (1997) en el ‘consejo’ pilagá (**nqátaGak**).

Si bien no tenemos registros de un género discursivo similar en maká, sabemos que el operador prohibitivo **hasu?ux** se utilizaba en emisiones relacionadas con los ritos de iniciación femenina, en particular, con referencia al tabú alimenticio de la mujer (José Braunstein, comunicación personal, 2008).

4.4.3. Negación existencial

Por último, para expresar la no existencia, ausencia o desaparición de un ítem dado, el toba y el maká utilizan formas específicas diferentes de las de la negación estándar y del prohibitivo. Ambas lenguas recurren a una palabra verbal que, por sus características morfosintácticas resulta difícil de incluir en una clase léxica determinada. Por otra parte, la construcción existencial aparece, en estas lenguas, asociada con la deixis y el irrealis. Esta estrategia extiende su alcance a la negación de la posesión, a los pronombres indefinidos negativos y a la formación de algunos ítems lexicales.

En toba, la negación existencial se expresa mediante el operador negativo **qayka** - una construcción lexicalizada formada por el clasificador deíctico **/-ka/** ‘ausente’ y el marcador de persona indeterminada **/qa(y)-/**.²⁶ Las oraciones existenciales negativas exigen, además, que el sustantivo del cual se predica la no

25 Si bien el origen de esta partícula negativa no ha podido determinarse, el sufijo **-tae?** ha sido documentado en los clasificadores deícticos/posicionales, como ‘diminutivo afectivo’. El significado de este morfema es coherente con el tono afectivo del ‘consejo’, un género discursivo utilizado como herramienta de socialización y control social que transmite un fuerte mandato cultural mediante una clave afectiva y persuasiva (Messineo 2009: 208). De esta manera, **hegatae?** puede ser considerado un prohibitivo “suave” en relación con las formas más innovadoras utilizadas para negar el imperativo.

26 Dicho prefijo no puede conmutarse por otra persona gramatical.

existencia ocurra precedido por el clasificador /**ka**/ que señala el ámbito semántico de la ausencia y, por extensión metafórica, la negación de la existencia. Ningún otro clasificador puede combinarse con la forma existencial negativa:

- (93) *qayka ka pan.*
 EX NEG DEM.aus pan
 ‘No hay pan’.

Su contraparte, el existencial positivo **woʔo** (‘hay’, ‘existe’) puede, en cambio, ocurrir con cualquiera de los otros cinco clasificadores (véase cuadro 7):

- (94) *woʔo na pan.*
 EX DEM:prox pan
 ‘Hay pan’.

La relación del existencial negativo con el modo irrealis ha sido señalada por Klein (1996: 61), Vidal & Klein (1998: 193) y Messineo (2004: 283) para el toba y el pilagá. Por lo tanto, la combinación del existencial negativo y el clasificador deíctico **ka** indica que existe en la lengua una estrecha correlación entre la negación de la existencia y el dominio del modo irrealis, de manera que la no existencia es concebida como una irrealidad.²⁷

En maká, la negación de la existencia es asumida por el operador negativo **ham** ‘estar ausente’ que siempre precede a la construcción nominal. La negación existencial en maká resulta de la combinación del operador negativo **ham** con un sufijo carencia (y)eʔ- que se añade al núcleo de la frase nominal. Así también, como sucede en toba, los demostrativos desempeñan una función importante en la construcción existencial negativa. Sólo el demostrativo la **haʔ** (M)/ **heʔ** (F) ‘lejos, fuera de la vista’ puede preceder al sustantivo del cual se predica la no existencia:

27 Mientras que en algunas lenguas la categoría de “irrealis” ocurre marcada gramaticalmente, o señalada mediante adverbios o perífrasis, en toba sólo puede ser inferida pragmáticamente a partir de un conjunto de rasgos (entonación, orden de los constituyentes, etc), entre los cuales se destaca la presencia del clasificador **ka**. Dado que **ka** expresa la ausencia del referente respecto del campo de percepción del hablante, su uso se extiende también a los enunciados interrogativos (a), desiderativos (b) y a los eventos futuros e hipotéticos (c), entre otros:

- a) *ø wetaʔa-ge ka Bernardo.*
 3A-estar-INT DEM.aus Bernardo
 ‘¿Dónde está Bernardo?’
- b) *si-wen- ayke ka ya-donaGanek.*
 I A-necesitar-DES DEM.aus POS 1- yerno
 ‘Necesito yerno’.
- c) *nteʔeta woʔo ka awot ltadaik.*
 ADV EX DEM.aus lluvia grande
 ‘Mañana habrá una gran tormenta de lluvia (probablemente)’.

(95) *ham haʔ sehets-eʔ.*
 NEG EX DEM-M pescado-CAR
 ‘No hay pescado’.

(96) *ham-its heʔ naxka-kwi-eʔ.*
 NEG EX-PL DEM-F árbol-PL-CAR
 ‘No hay árboles’.

En caso contrario, la ausencia de cualquiera otro demostrativo es requerida para que la construcción sea gramatical, dado que el referente no posee existencia extralingüística:

(97) *ham ø fet-eʔ.*
 NEG EX fuego-CAR
 ‘No hay fuego’.

Obsérvese que en (98), la presencia del demostrativo *naʔ* ‘cerca, pero no al alcance de la mano’, torna a la construcción agramatical:

(98) * *ham naʔ fet-eʔ.*
 NEG EX DEM-M fuego-CAR
 * ‘No hay fuego’.

Su opuesto *nal* ‘existir’, ‘estar presente’ constituye también una unidad léxica independiente que sí puede combinarse con el demostrativo *naʔ* y, en este caso, el nombre no añade el sufijo de carencia:

(99) *nal naʔ fet.*
 EX DEM-M fuego
 ‘Hay fuego’.

Si bien el sufijo *-(y)eʔ/* ha sido documentado por Gerzenstein (1994: 212; 2002: 45) como un sufijo de carencia directamente asociado con la negación existencial, éste puede ocurrir pospuesto al nombre sin la presencia del operador negativo *ham*. En estos casos, con sentido de carencia (100), deseo o necesidad (101):

(100) *iweli-yeʔ*
 agua-CAR
 ‘Sin agua’

(101) *hi-suʔun-tax iweli-yeʔ.*
 A1-desear-AS²⁸ agua-CAR
 ‘Necesito agua’.

28 El sufijo *-tax* indica acción realizada en vano, inútilmente y puede considerarse una categoría aspectual (Gerzenstein 1994: 199).

Compárese también el contraste semántico entre (102)/(102a) y (103)/(103a), en donde situaciones hipotéticas o de inexistencia real aparecen también codificadas mediante la presencia del sufijo **-ye?** en el nombre y la ausencia de cualquier demostrativo en la frase nominal:

- (102) *he-tix-xu? n-e? wit-ixki?*
 A1-cavar-DIR DEM-F POS 4-pozo
 ‘Cavé este (cerca, no al alcance de la mano) pozo’.
- (102a) *he-tix-xu? wit-ixki-ye?*
 A1-cavar-DIR POS 4-pozo-CAR
 ‘Estoy cavando un pozo (todavía no está listo, no hay pozo)’.
- (103) *ho-wo?oy n-?a sehets*
 A1-buscar DEM-M pescado
 ‘Busco este (cerca, no al alcance de la mano) pescado (hay, encuentro pescado)’.
- (103a) *ho-wo?oy- kii sehets-e?*
 A1-buscar-IT pescado-CAR
 ‘Estoy buscando pescado (pero no hay, no encuentro)’.

Si bien en maká la distinción gramatical entre indicativo y no indicativo (potencial e imperativo) aparece señalada en el verbo mediante paradigmas personales diferenciados (Gerzenstein 1994: 83), la combinación de los rasgos mencionados (sufijo de carencia + demostrativo **ha?/he?** o ausencia de demostrativo) contribuyen a la expresión del irrealis en esta lengua. La misma combinación se da en chorote, en donde la frase nominal que sirve como argumento del existencial negativo debe ocurrir obligatoriamente con el demostrativo **pa** (cognado del maká **pa?** (‘ausente, antes no visto’) (Carol 2011: 176).

Tanto en toba como en maká, la negación de la posesión (104 y 105), los pronombres indefinidos negativos (106 a 109) y la formación de algunos ítems léxicos (110 a 113) siguen el mismo patrón de la negación existencial propiamente dicha.

To

- (104) *qayka-wa ka ya-qa? la-we.*
 NEG EX - PLpc CL:aus POS1-mentón POS3-pelo
 ‘No tengo barba’ (lit: ‘No existe mi mentón su pelo’).

Mk

- (105) *ham y- apxusi- ye?*
 NEG EX POS1-barba-CAR
 ‘No tengo barba’.

To

(106) *qayka ka n-ache-tak.*
 EX NEG DEM:aus 3M-traer-PROG
 ‘No trae nada’ (lit.: ‘Nada trae’).

(107) *qayka ka n-wide-wo ñi i-maʔ.*
 EX NEG CL:aus 3M-venir-DIR CL:trid 1POS-casa
 ‘No vino nadie a mi casa’ (lit.: ‘Nadie vino a mi casa’).

Mk

(108) *ham n-am - eʔ.*
 NEG EX S3-llegar- CAR
 ‘Nadie llega’.

(109) *ham he-piye-yeʔ.*
 NEG EX S1-oír- CAR
 ‘No oigo nada’ (lit.: ‘Nada oigo’).

To

(110) *qayka ka l-ʔaʔtaq.*
 EX NEG CL :aus POS3-palabra
 ‘Es mudo’ (lit. ‘no tiene su palabra’).

(111) *qayka ka-wa i-ʔaiʔte-l.*
 EX NEG CL:aus-PLpc POS 1-ojo-PLpc
 ‘Soy ciego’ (lit. ‘no tengo mis ojos’).²⁹

Mk

(112) *ham ʔe- lixe - y- eʔ.*
 EX NEG POS3- palabra-PL-CAR
 ‘Mudo’ (lit.: ‘No tiene sus palabras’).

(113) *ham yi- lixe - y- eʔ.*
 EX NEG POS1- palabra-PL-CAR
 ‘Soy mudo’ (lit.: ‘No tengo mis palabras’).

5. Conclusiones

En este trabajo he comparado cuatro rasgos tipológicos en dos lenguas indígenas de la región del Gran Chaco: 1) orden de los constituyentes, 2) posesión y alineamiento de persona, 3) clasificación nominal y deixis y 4) negación. El análisis muestra que existen evidentes similitudes estructurales y funcionales entre las lenguas estudiadas.

Respecto del orden de los constituyentes, toba y maká son lenguas de *verbo inicial* que presentan el esquema VO para las oraciones transitivas y VS para las

29 Otra expresión para “ciego/a” es **sa nauañi**, que exhibe – como los verbos descriptivos – la forma de la negación estándar.

intransitivas. Más allá de la oración y tal como es predecible, ambas lenguas presentan órdenes correlativos idénticos en los siguientes tipos de construcciones: 1) posesivas (Poseedor-Poseído), 2) compuestos nominales (N + 3POS-N) y negativas (NEG V). La semejanza se mantiene, aun en ordenamientos no predecibles, como es el caso de V - ADV, en donde el adverbio de manera precede al verbo núcleo en las construcciones seriales de manera: V_{ADV} V. Como rasgo sintáctico peculiar compartido por estas lenguas vale mencionar que a pesar del orden básico SVO en las oraciones transitivas, el objeto precede siempre al verbo cuando es un pronombre independiente enfático.

En cuanto al tratamiento de la posesión, he señalado que –además de la ya documentada distinción alienable/inalienable–, toba y maká exhiben una correlación peculiar entre marcación de posesión en los nombres y concordancia verbal. En toba, dicha correlación se manifiesta mediante el isomorfismo de las marcas de posesión inalienable (POS), de sujeto de verbos inactivos (S) y de objeto de verbos transitivos (O). En maká, la analogía se da, por un lado, entre el prefijo de posesión inalienable y el sujeto de la predicación nominal y por otro, entre el prefijo de predicación posesiva y el objeto de verbo transitivo. En todos los casos, las similitudes atañen sólo a las personas deícticas (1° y 2° singular y plural).

Los sistemas de clasificación nominal constituyen también fenómenos llamativamente semejantes en toba y en maká. En el nivel morfológico, los clasificadores específicos documentados para el campo léxico de la flora (leñosa, fruto y comunidad vegetal) exhiben formas semejantes e idéntica función en ambas lenguas. Por otra parte, los clasificadores genitivos, de los cuales el toba presenta sólo un tipo ('animal doméstico') y el maká tres ('animal doméstico', 'animal montado' y 'vegetal cultivado'), son sistemas muy poco conocidos en otras lenguas del mundo y constituyen un rasgo peculiar de las lenguas del Chaco.

En cuanto a las seis formas deícticas que se anteponen al nombre, además de señalar distancia relativa, codifican algunas distinciones temporales y evidencialidad, ausentes en la morfología verbal de ambas lenguas. La diferencia entre los dos sistemas reside, no obstante, en que en maká los determinantes demostrativos combinan deixis con evidencialidad, mientras que en toba amalgaman deixis con clasificación nominal (posición y configuración del referente).

Por último, el análisis y la comparación de la negación muestran también que toba y maká exhiben procedimientos estructuralmente similares para los tres tipos documentados: negación declarativa, prohibitivo y negación existencial. En ambas lenguas, la negación de predicados declarativos extiende su alcance a los predicados nominales, a los cuantificadores y a la negación léxica, mientras que las formas de negación existencial se expanden a la negación de la posesión, a los pronombres indefinidos negativos y a la derivación léxica.

Por otra parte, aunque muchas lenguas presentan formas específicas para la negación declarativa y para el prohibitivo, la negación existencial no es un procedimiento común en las lenguas del mundo (Kahrel 1996: 52; Haspelmath 2008).

Esta última, asociada con la deixis y el irrealis, específicamente con el ámbito semántico de lo ‘ausente’ (toba) y ‘fuera de la vista’ o ‘no constatado por el hablante’ (maká) hacen de la negación un fenómeno tipológico inusual propio de estas lenguas.

En cuanto a la pregunta ¿por qué lenguas pertenecientes a distintas familias lingüísticas presentan perfiles tipológicos semejantes?, considero que no existe para todos los fenómenos una única explicación. Las similitudes estructurales entre las lenguas pueden deberse a un conjunto de causas: filiación genética, contacto y/ o experiencia común compartida.

No obstante, dado que algunos de los rasgos señalados –como por ejemplo el orden de los constituyentes y la correlación entre posesión y concordancia verbal– pueden hallarse más fácilmente en otras lenguas del mundo, la semejanza entre toba y maká puede deberse a tendencias tipológicas o causas genéticas. Por otra parte, por sus características semánticas y pragmáticas, la clasificación nominal, la deixis y la negación están más estrechamente ligadas a factores culturales, cognitivos, ecológicos y a la manera en que los hablantes organizan la experiencia. Así también, dichas categorías presentan –en toba y en maká– rasgos inusuales muy poco documentados en otras lenguas del mundo. Por ambas cuestiones, la similitud de procedimientos podría atribuirse más bien al contacto entre lenguas y al entorno cultural y ecológico de sus hablantes que a causas universales o mera coincidencia. En este sentido, los datos analizados en este trabajo van en la dirección de la propuesta de Aikhenvald (2006, citando Owens 1996) por la cual la semejanza de paradigmas flexionales, de léxico básico y de estructuras sintácticas constituiría un índice claro de las relaciones genéticas entre las lenguas mientras que la similitud entre fenómenos pragmáticos parecería ser más bien consecuencia de la proximidad geográfica y el contacto entre lenguas.

Por último, las similitudes señaladas entre toba y maká parecen indicar una vez más la posibilidad del contacto y mezcla lingüística postulada para las lenguas del Chaco por diversos autores, tales como Lafone Quevedo (1894: 186), Martín & Braunstein (1991: 9) y Braunstein (1996: 26-27), entre otros.

Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, Alexandra
 2006 Grammars in contact. A cross-linguistic perspective. En: Aikhenvald, Alexandra & Robert M. W. Dixon (eds.): *Grammars in contact. A cross-linguistic typology*. Oxford: Oxford University Press, 1-66.
- Aguirre, Juan
 [1793] 1949-51 Diario del capitán de Fragata D. Juan Francisco Aguirre. *Revista de la Biblioteca Nacional* (Buenos Aires): 17-20.
- Arenas, Pastor
 1983 Nombres y usos de las plantas por los indígenas maká del Chaco Boreal. *Parodiana* 2(2): 131-229.
- Azara, Félix de
 1809 *Voyage dans L'Amérique Méridionale, vol. III*. Paris: Dentu.
- Barron, Roger & Fritz Serzisko
 1982 Noun classifiers in the Siouan languages. En: Seiler, Hansjakob & Franz Josef Stachowiak (eds.): *Apprehension: Das sprachliche Erfassen von Gegenständen. Teil II: Die Techniken und ihr Zusammenhang im Einzelnen*. Tübingen: Gunter Narr, 85-105.
- Braunstein, José
 1981 *El problema de la significación de la cultura material de los indios maká*. Tesis doctoral. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
 1983 Algunos rasgos de la organización social de los indígenas del Gran Chaco. *Trabajos de Etnología* 2: 13-173.
 1996 Clasificación de las lenguas y pueblos del Gran Chaco. En: Martín, Herminia E. & Andrés Pérez Diez (eds.): *Lenguas indígenas de la Argentina*. San Juan: Fundación Universidad Nacional de San Juan, 19-32.
 1997 *Qadede ItáGat. Textos pilagá*. Las Lomitas: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño.
- Braunstein, José & Elmer Miller
 1999 Ethnohistorical introducción. En: Miller, Elmer (ed.): *Peoples of the Gran Chaco*. London: Bergin & Garvey, 1-22.
- Brinton, Daniel G.
 1891 *The American race: A linguistic classification and ethnographic description of the native tribes of North and South America*. New York: N.D.C. Hodges.
 1898 *The linguistic cartography of the Chaco region*. Proceedings of the American Philological Society, 36. Philadelphia: MacCalla & Co.
- Buckwalter, Alberto S.
 1980 *Vocabulario Toba*. Buenos Aires: Talleres Grancharoff.
- Campbell, Lyle
 2006 *Rasgos tipológicos inusuales en chulupí*. Ponencia presentada en el 52º Congreso Internacional de Americanistas, Simposio: "Lenguas chaqueñas en Argentina, Bolivia y Paraguay: estudios descriptivos, tipológicos y comparativos" 17 al 21 de julio de 2006, Sevilla, España.
- Carol, Javier
 2011 *Lengua chorote (mataguayo). Estudio descriptivo*. Tesis doctoral. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

- Censabella, Marisa
2002 *Descripción funcional de un corpus en lengua toba (familia guaycurú, Argentina). Sistema fonológico, clases sintácticas y derivación. Aspectos de sincronía dinámica.* Tesis doctoral. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Cúneo, Paola, Patricia Dante & Temis Tacconi
2008 Tipología léxica: una aproximación a dos lenguas chaqueñas: toba (guaycurú) y maká (mataguaya). *Cadernos de Etnolingüística* 1(2): 1-15 (<http://www.etnolingüística.org/vol1:2>); 17.06.2011).
- Dryer, Matthew S.
1997 On the six-way order typology. *Studies in Language* 21(1): 69-103.
- Fabre, Alain
2005 Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas, segunda parte: los mataguayo. *Suplemento Antropológico* 40(2): 313-435.
2007 Morfosintaxis de los clasificadores posesivos en las lenguas del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay). *UniverSOS: Revista de lenguas indígenas y universos culturales* 4: 67-85.
- Gerzenstein, Ana
1978 *Lengua Chorote, Tomo 1.* Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística.
1983 *Lengua Chorote. Variedad 2.* Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística.
1994 *Lengua maká: estudio descriptivo.* Archivo de Lenguas Indoamericanas. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística.
1997 La palatalización en dos lenguas del Chaco. En: *Actas de las Jornadas de Antropología de la Cuenca del Plata, Segundas Jornadas de Etnolingüística*, I. Rosario: Universidad Nacional de Rosario, Facultad de Humanidades y Artes, Escuela de Antropología, 181-188.
1999a La posesión en maká, una lengua aborígen del Chaco paraguayo. En: Staib, Bruno (ed.): *Linguística romanica et indiana: Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag.* Tübingen: Narr, 501-519.
1999b *Diccionario etnolingüístico Maká-Español.* Archivo de Lenguas Indoamericanas. Buenos Aires Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística.
2002 La negación en la lengua maká (mataguayo). En: Fernández Garay, Ana & Lucía Golluscio (eds.): *Temas de lingüística aborígen, vol. II.* Archivo de Lenguas Indoamericanas. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, 27-52.
- Gerzenstein, Ana & Beatriz Gualdieri
2003 La armonía vocálica en lenguas chaqueñas de las familias guaycurú y mataguaya. *Linguas Indígenas Americanas – LIAMES* 3: 99-112.
- Givón, Talmy
1984 *Syntax. A functional-typological introduction, vol I.* Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 321-351.
- Golluscio, Lucía
1993 Clases de sustantivos y sistema cultural. La posesión en wichí. *Signo y Seña* 3: 221-239.
- Greenberg, Joseph H.
1963 Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. En: Greenberg, Joseph H. (ed.): *Universals of language.* London: MIT Press, 73-113.

- 1987 *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.
- Grinevald, Colette
2000 A morphosyntactic typology of classifiers. En: Senft, Gunter (ed.): *Systems of nominal classification*. Cambridge: Cambridge University Press, 50-92.
- Grondona, Verónica M.
1998 *A grammar of Mocoví*. Tesis doctoral. University of Pittsburgh. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms.
2002 La posesión en mocoví. En: Fernández Garay, Ana & Lucía Golluscio (eds.): *Temas de lingüística aborigen, vol. II*. Archivo de Lenguas Indoamericanas. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, 53-81.
- Gualdieri, Beatriz
1998 *Mocoví (Guaycurú). Fonología y morfossintaxe*. Tesis doctoral. Campinas: Universidade Estadual de Campinas.
2006 Clasificadores guaycurúes: un desafío para la lingüística. En: Libro de Actas del ELIA (Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas). Ed. en CD-Rom. Santa Rosa: Universidad Nacional de la Pampa.
- Haspelmath, Martin
2008 Negative indefinite pronouns and predicate negation. En: Dryer, Matthew S. & Martin Haspelmath (eds.): *The world atlas of language structures online*. Chapter 115 (<<http://wals.info/chapter/115>>; 17.06.2011).
- Hymes, Dell
1972 Models of the interaction of language and social life. En: Gumperz, John & Dell Hymes (eds.): *Directions in sociolinguistics*. New York: Basil Blackwell, 35-71.
- Kahrel, Peter
1996 *Aspects of Negation*. Tesis doctoral. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam. Meppel: Krips Repro.
- Kaufman, Terrence
1990 Language history in South America. What we know and how to know more. En: Payne, Doris L. (ed.): *Amazonian linguistics: Studies in lowland South American languages*. Austin: University of Texas Press, 13-73.
1994 The native languages of South America. En: Moseley, Christopher & Ron E. Asher (eds.): *Atlas of the world's languages*. London: Routledge, 46-76.
- Klein, Harriet E. Manelis
1978 Una gramática de la lengua toba: morfología verbal y nominal. Montevideo: Universidad de la República.
1979 Noun classifiers in Toba. En: Mathiot, Madelaine (ed.): *Ethnolinguistics: Boas, Sapir and Whorf revisited*. Contributions to the Sociology of Language, 27. Den Haag: Mouton, 85-95.
1996 An overview of negatives in Guaycuruan. *Opción, Revista de Ciencias Humanas y Sociales* 12(19): 45-66.
- Lafone Quevedo, Samuel A.
1894 Los lules. Estudio filológico y calepino lule-castellano seguido del catecismo. Vademecum para el arte y vocabulario del P. Antonio Machoni. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* 15: 185-246.
1910 Las lenguas de tipo guaycurú y chiquito comparadas. *Revista del Museo de La Plata*, 17(4): 7-68.

- Lehmann-Nitsche, Robert
 1904 Études anthropologiques sur les indiens takshik (groupe Guaicuru) du Chaco Argentin. *Revista del Museo de La Plata* 11: 261-313.
 1923 Mitología sudamericana X. Astronomía de los Tobas (I). *Revista del Museo de La Plata* 27: 267-285.
- Loukotka, Čestmír
 1968 *Classification of South American languages*. Los Angeles: University of California.
- Martín, Herminia & José Braunstein
 1991 Nuevos rumbos de la etnolingüística chaqueña: geografía, historia y difusión. En: *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco, vol. II*. Las Lomitas: Centro del Hombre Antigo Chaqueño, 3-12.
- Mason, John Alden
 1950 The languages of South American Indians. En: Steward, Julian H. (ed.): *Handbook of South American Indians*. Vol. 6: *Physical anthropology, linguistics and cultural geography of South American Indians*. Washington, D.C.: US Government Printing Office, 157-317.
- Matras, Yaron & Peter Bakker (eds.)
 2003 *The mixed language debate: Theoretical and empirical advances*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Messineo, Cristina
 1991 Variedades dialectales del complejo lingüístico toba. En: *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco, vol. 2*. Las Lomitas: Centro del Hombre Antigo Chaqueño, 13-22.
 1992 Variedades diatópicas del toba. En: *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco, vol. 4*. Las Lomitas: Centro del Hombre Antigo Chaqueño, 80-98.
 2002 El contraste alienable/inalienable en las construcciones posesivas del toba (guaycurú). En: Fernández Garay, Ana & Lucía Golluscio (eds.): *Temas de lingüística aborígen, vol. II*. Archivo de Lenguas Indoamericanas. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, 53-81.
 2003 *Lengua toba (guaycurú)*. *Aspectos gramaticales y discursivos*. LINCOM Studies in Native American Linguistics, 48. LINCOM Europa, München.
 2004 Deixis y evidencialidad en toba (guaycurú). En: Estrada Fernández, Zarina, Albert Alvarez & Ana Fernández Garay (coord.): *Estudios de lenguas amerindias. Volumen de homenaje a Kenneth Hale*. Hermosillo: Universidad de Sonora, Editorial UniSon, 269-292.
 2005 ‘No hay’, ‘no puede’, ‘no (deb)es’. Estrategias de la negación en toba (guaycurú). *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística (RASAL)* 2: 1-26.
 2009 Estructura retórica, recursos lingüísticos y función social del nqataGak (consejo toba) *Revista Signos. Estudios de Lingüística* 42(70): 197-218.
- Messineo, Cristina & Paola Cúneo
 2010 Modos de clasificación nominal en toba (guaycurú) y maká (mataguaya). En: Messineo, Cristina, Gustavo F. Scarpa, & Florencia Tola (eds.): *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*. Santa Rosa: Universidad Nacional de la Pampa, 27-64.
- Messineo, Cristina & Ana Gerzenstein
 2007 La posesión en dos lenguas indígenas del Gran Chaco: toba (guaycurú) y maká (mataguayo). *Linguas Indígenas Americanas – LIAMES* 7: 61-79.

Messineo, Cristina & Pablo Wright

- 1996 Deixis en toba. En: Martín, Herminia E. & Andrés Pérez Diez (comps.): *Lenguas indígenas de Argentina 1492-1992*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan, 105-115.

Métraux, Alfred

- 1937 Etudes d'ethnographie toba-pilagá (Gran Chaco). *Anthropos* 32: 171-194, 378-401.
 1946 Ethnography of the Chaco. En: Steward, Julian H. (ed.): *Handbook of South American Indians*. Vol. 1: *The marginal tribes*. Washington, D.C.: US Government Printing Office, 197-370.

Miestamo, Matti

- 2008 Symmetric and asymmetric standard negation. En: Dryer, Matthew S. & Martin Haspelmath (eds.): *The world atlas of language structures online*. Chapter 113 (<<http://wals.info/chapter/113>>; 17.06.2011).

Nordenskiöld, Erland

- 1912 La vie des indiens dans le Chaco (Amérique du Sud) (Traduit par H. Beuchat). *Revue de Géographie annuelle*, N. S., 6(3): 1-278.

Owens, Jonathan

- 1996 Grammatisierung, Semantisierung und Sprachkontakt: Arabisch im Tschad-See-Gebiet. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 49: 79-85.

Pelleschi, Giovanni

- 1881 Otto mesi nel Gran Ciacco. Viaggio lungo il fiume Vermiglio (Río Bermejo). Firenze: Arte della Stampa.
 1886 *Eight months on the Gran Chaco of the Argentine Republic*. London: Sampson Low, Marston, Searle, & Rivington (Traducción de: Pelleschi 1881).

Rosso, Cintia

- 2010 Compilación y análisis preliminar de la fitonimia e la flora leñosa de comunidades mocovíes del sudeste chaqueño. En: Messineo, Cristina, Gustavo F. Scarpa & Florencia Tola (eds.): *Léxico, clasificación nominal y categorización etnobiológica en el Gran Chaco*. Santa Rosa, La Pampa: Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa, 251-272.

Sándalo, Filomena

- 1997 *A grammar of Kadiwéu with special reference to the polysynthesis parameter*. MIT Occasional Papers in Linguistics, 11. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology.

Scarpa, Gustavo F.

- 2007 Hacia una etnotaxonomía vegetal Chorote I: fitonimia, sistema nomenclatural y comparación dialectal. *Suplemento Antropológico* 42(1): 81-119.
 2010 Hacia una etnotaxonomía vegetal chorote II: clasificación de las plantas entre las parcialidades iyojwá'ja y iyowújwa del Chaco argentino. En: Messineo, Cristina, Gustavo F. Scarpa & Florencia Tola (eds.): *Léxico, clasificación nominal y categorización etnobiológica en el Gran Chaco*. Santa Rosa, La Pampa: Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa, 157-198.

Scarpa, Gustavo F. & Pastor Arenas

- 2004 Vegetation units of the Argentine semi-arid Chaco: the Toba-Pilagá perception. *Phytocoenologia* 34: 133-161.

- Suárez, María Eugenia
2010 Fitonimia wichí de especies arbóreas y arbustivas del Chaco Semiárido salteño. En: Messineo, Cristina, Gustavo F. Scarpa & Florencia Tola (eds.): *Léxico, clasificación nominal y categorización etnobiológica en el Gran Chaco*. Santa Rosa, La Pampa: Universidad Nacional de La Pampa, 199-224.
- Súsnik, Branislava
1982 *Los aborígenes del Paraguay*. Vol. VI: *cultura material*. Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- Thomason, Sarah G. & Terrence Kaufman
1991 *Language contact, creolization and genetic linguistics*. Los Angeles/Oxford: University of California Press.
- Tovar, Antonio
1961 *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Buenos Aires: Sudamericana.
1964 El grupo mataco y su relación con otras lenguas de América del Sur. *Actas del 35 Congreso Internacional de Americanistas, tomo II*. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 439-452.
- Vidal, Alejandra
1997 Noun classification in Pilagá (Guaycuruan). *Journal of Amazonian Languages* 1(1): 58-11.
2001 *Pilagá grammar*. Tesis doctoral. Eugene: University of Oregon.
- Vidal, Alejandra & Harriet E. Manelis Klein
1998 Irrealis in Pilagá and Toba? Syntactic versus pragmatic code. *Anthropological Linguistics* 40(2): 175-198.
- Viegas Barros, José Pedro
2006 La hipótesis macro-guaicurú: semejanzas gramaticales guaicurú-mataguayo. *UniverSOS* 3: 197-210.